



MOTOSCOPE - LAVASCIUGA

Mille D

31.00.100



MANUALE USO E MANUTENZIONE



MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN

1.9.07689



02/2003

Orig.: 07/1997

RCM S.p.A. - 41041 CASINALBO (MO) Via Tiraboschi, 4

Tel. +39 059/51.53.11 - Telefax +39 059/51.07.83

Internet: <http://www.rcm.it> E-mail: inforcm@rcm.it



I

MANUALE USO E MANUTENZIONE

F

MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



ATTENZIONE:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



PERICOLO:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

IMPORTANTE!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



ATTENZIONE!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 18 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



ATTENTION:

Rappelle la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



DANGER:

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

IMPORTANT!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la BALAYEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir cet un équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



ATTENTION!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de tracteur ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 18%.
- 3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvre ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée.
- 9) Durant son transport, la balayeuse doit être fixé au véhicule.
- 10) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

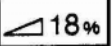
INDICE DEGLI ARGOMENTI.....	PAG.
GENERALITA'	8
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPA	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
LUBRIFICANTI E LIQUIDI	14
APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	16
NORME DI SICUREZZA GENERALI	24
OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPA	26
USO DELLA MOTOSCOPA	28
PRECAUZIONI NECESSARIE	28
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPA	30
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	32
NORME PER LA MANUTENZIONE	32
PIANI DI MANUTENZIONE	34
MOTORE	34
- PULIZIA O SOSTITUZIONE FILTRI ARIA MOTORE	36
- PULIZIA RADIATORE MOTORE	36
SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE	38
- SPAZZOLA LATERALE	38
- REGOLAZIONE SPAZZOLE LATERALI	38
- SOSTITUZIONE SPAZZOLE LATERALI	38
SPAZZOLA CENTRALE	40
- ABBASSAMENTO E SOLLEVAMENTO SPAZZOLA CENTRALE	40
- REGOLAZIONE SPAZZOLA CENTRALE	40
- DISINCROSTAZIONE CONVOGLIATORE	42
- SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	42
- MONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	44
SISTEMA DI AVANZAMENTO	44
- MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DEL SISTEMA DI AVANZAMENTO	44
IMPIANTO IDRAULICO DI SOLLEVAMENTO E ROTAZIONE	46
- MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DELL'IMPIANTO IDRAULICO	46
- DISTRIBUTORE	46
- RAFFREDDAMENTO OLIO IDRAULICO	48
- MANUTENZIONE RADIATORE OLIO	48
CONTENITORE RIFIUTI	50
STAFFE DI SICUREZZA PER CONTENITORE RIALZO ALZATO	50
STERZO	52
FRENI	52
VENTOLAASPIRAZIONE	54
FLAP TENUTA POLVERE	54
SOSTITUZIONE FLAP	54
FILTRI CONTROLLO POLVERE	54
PULIZIA FILTRI	54
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	56
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	58
OPERAZIONI PERIODICHE DI MANUTENZIONE ,CONTROLLI DI SICUREZZA	60
RICERCA DEI GUASTI	62
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	64
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	64

TABLE DES MATIERES	page
GENERALITES	9
DONNÉES POUR L'IDENTIFICATION DE LA BALAYEUSE	9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	11
LUBRIFIANTS ET LIQUIDES	15
APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES	17
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	25
OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE	27
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	29
PRÉCAUTIONS	29
INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	31
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	33
NORMES POUR L'ENTRETIEN	33
ENTRETIEN	35
MOTEUR	35
- NETTOYAGE OU REMPLACEMENT DES FILTRES À AIR DU MOTEUR	37
- NETTOYAGE DU RADIATEUR MOTEUR	37
BALAI LATÉRAUX ET BALAI CENTRAL	39
- BALAI LATÉRAL	39
- RÉGLAGE DES BALAI LATÉRAUX	39
- REMPLACEMENT DES BALAI LATÉRAUX	39
BALAI CENTRAL	41
- DESCENTE ET SOULEVEMENT DU BALAI CENTRAL	41
- RÉGLAGE DU BALAI CENTRAL	41
- DÉCRASSAGE DE LA PLAQUE DE GUIDAGE POUSSIÈRE	43
- DÉMONTAGE DU BALAI CENTRAL	43
- MONTAGE DU BALAI CENTRAL	45
SYSTÈME D'AVANCE	45
- ENTRETIEN ET RÉGLAGE DU SYSTÈME D'AVANCE	45
INSTALLATION HYDRAULIQUE DE RELEVAGE ET ROTATION	47
- ENTRETIEN ET RÉGLAGE DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE	47
- DISTRIBUTEUR	47
- REFROIDISSEMENT HUILE HYDRAULIQUE	49
- ENTRETIEN RADIATEUR HUILE	49
BAC À DÉCHETS	51
BRIDES DE SÉCURITÉ POUR BAC À DÉCHETS LEVÉ	51
DIRECTION	53
FREINS	53
VENTILATEURS D'ASPIRATION	55
FLAP À POUSSIÈRE	55
REMPLACEMENT DES FLAPS	55
FILTRES À POUSSIÈRE	55
NETTOYAGE DES FILTRES	55
SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	57
SCHÉMA DE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE	58
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ ...	61
RECHERCHE DES PANNES	63
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	65
DEMOLITION DE LA MACHINE	65

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R mille D	PESO Kg.	970
MATR. N.		ANNO	
			kw 16,2
	OMOLOGAZIONE		
	OL.	MO BO	
 18%	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/537/CEE)		CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



GENERALITES

Donnees pour l'identification de la balayeuse

FIG.1 ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R mille D	PESO Kg.	970
MATR. N.		ANNO	
			kw 16,2
OMOLOGAZIONE			
OL.	MO BO		
 18%	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/537/CEE)	CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE

Fabbrica	LOMBARDINI
Modello	LDW 1003 FOCS
Cilindri	n° 3
Alesaggio	mm 75
Corsa	mm 77.6
Cilindrata	cm ³ 1028
Potenza max.	kW/HP 20/27.2
Giri motore	giri/min. 2600
Consumo/ora	g/kWh 270 - 5,2 l/h
Raffreddamento	Acqua + antigelo
Capacità coppa olio	l 2,4
Capacità serbatoio combustibile	l 15
Avviamento	elettrico 12V
Autonomia	ore ~ 3

ALIMENTAZIONE

- Mediante n° 1 pompa AC

SOSPENSIONI

Anteriore	rigida
Posteriore	rigida

RUOTE

Ruota in gomma super-elastica anteriore	(Ø mm 416) 16x6 -8
Ruota in gomma super-elastica anteriore posteriore	(Ø mm 406) 4.00 -8

GUIDA

Volante con pignone e corona	su ruota anteriore
Giri volante per sterzata completa	n° 1+ 1/4
Minimo spazio per inversione ad U	mm 3400

FRENI

Servizio e stazionamento:
a tamburo sulle ruote posteriori con comando a pedale e trasmissione meccanica

PESO

Peso in ordine di marcia (senza operatore)	kg 970
--	--------

PRESTAZIONI

Velocità di lavoro	km/h 0÷11,7
Velocità max di trasferimento	km/h 12,2
Velocità in retromarcia	km/h 9
Pendenza massima superabile in lavoro	% 18
Pendenza massima superabile	% 20

RUMOROSITA'

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro (ISO 3744)	dB(A) 81
---	----------

VIBRAZIONE

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza (ISO 2631/97)	m/s ² < 0,5
--	------------------------

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Fabricant	LOMBARDINI
Modèle	LDW 1003 FOCS
Cylindres	n° 3
Alésage	mm 75
Course	mm 77.6
Cylindrée	cm ³ 1028
Puissance maxi	kW/HP 20/27.2
Tours moteur	tours/mn. 2600
Consommation/heure	g/kWh 270 - 5,2 l/h
Refroidissement	eau+antigel
Capacité carter huile	l 2,4
Capacité réservoir combustible	l 15
Démarrage	électrique 12 V
Autonomie	heures ~3

ALIMENTATION

Par pompe AC

SUSPENSIONS

Avant	rigide
Arrière	rigide

ROUES

Roues en caoutchouc super-élastique - Avant	(Ø 416 mm) 16x6 - 8
Roues en caoutchouc super-élastique - Arrière	(Ø 406 mm) 4,00 - 8

DIRECTION

Volant avec pignon et couronne	sur roue avant
Tours volant pour braquage complet	n. 1+1/4
Espace minimum pour inversion en U	mm 3400

FREINS

De service et stationnement:

à tambour freinant sur le roues arrière avec commande par pédale et transmission mécanique

POIDS

Poids en ordre de marche (sans opérateur)	kg 970
---	--------

PERFORMANCES

Vitesse de travail	km/h 0÷11,7
Vitesse maxi de déplacement	km/h 12,2
Vitesse maxi en marche arrière	km/h 9
Inclinaison maximum surmontable (en service)	% 18
Inclinaison maximum surmontable	% 20

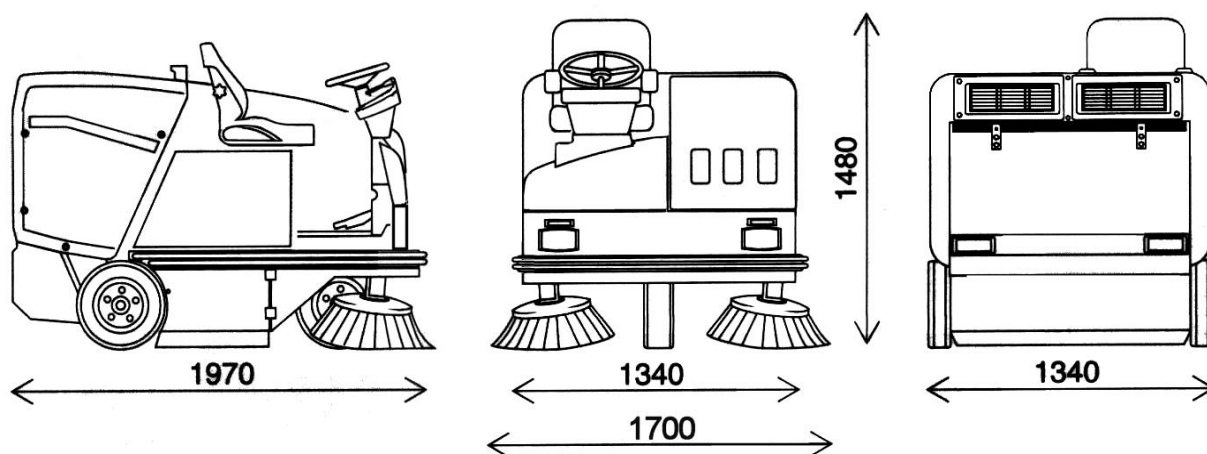
BRUIT

Niveau de bruit sur le lieu de travail (ISO 3744)	dB(A) 81
---	----------

VIBRATIONS

Niveau des accélérations pondérées en fréquence(ISO 2631/97)	m/s ² < 0,5
---	------------------------

FIG. 2 - DIMENSIONI PRINCIPALI

**LARGHEZZA DI PULIZIA**

Spazzola centrale + laterale destra	mm	1350
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1700
Larghezza di raccolta con spazzola centrale	mm	1000

TRAZIONE

Idrostatica con trasmissione sulla ruota anteriore

SISTEMA IDRAULICO

Motore idraulico comando ruota anteriore	n°	1
Motore idraulico comando spazzole laterali	n°	1+1
Motore idraulico comando spazzola centrale	n°	1
Capacità circuito idraulico	l	15
Pompa a portata variabile	n°	1

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità geometrica	l	350
Sollevamento e scarico	idraulico	
Altezza di scarico	mm	1470

FILTRAGGIO POLVERE

Filtro a tasche in poliestere	n° 19 tasche	m² 13,5
Scuotitore filtri polvere	n° 1	elettrico

FIG. 2 - DIMENSIONS PRINCIPALES

LARGEUR DE NETTOYAGE

Balai central + balai latéral droit	mm	1350
Balai central + 2 balais latéraux	mm	1700
Largeur de ramassage avec balai central	mm	1000

TRACTION

Hydrostatique avec transmission sur la roue avant

SYSTEME HYDRAULIQUE

Moteur hydraulique de commande roue avant	n°	1
Moteur hydraulique de commande balais latéraux	n°	1+1
Moteur hydraulique de commande balai central	n°	1
Capacité du circuit hydraulique	l	15
Pompe à débit variable	n°	1

BAC A DECHETS

Capacité du bac	l	350
Relevage et vidange du bac	hydraulique	
Hauter de déchargement	mm	1470

FILTRAGE DE LA POUSSIÈRE

Filtre à poches en polyster	n° 19 poches	m ² 13,5
Vibrateur filtres à poussière	n°1	électrique

ASPIRAZIONE POLVERE

Ventole	n° 2 centrifughe	
Capacità di aspirazione	m³/h	2230
Diametro ventole	mm	220
Velocità ventole	giri/min.	3350
Depressione in colonna d'acqua su spazzola centrale	mm	15
Comando ventola	elettrico	
Chiusura aspirazione	elettrico	
Aspirazione polvere sulle spazzole laterali con sistema "DUST BUSTER"	Brevetto RCM	

IMPIANTO ELETTRICO

Tensione	V	12
Batteria	V - Ah	12 - 48

SPAZZOLA CENTRALE

Spazzola centrale	a rullo	
Lunghezza	mm	1000
Diametro	mm	400
Numero di file di setole	6	
Supporto centrale	Moplen	
Giri spazzola	giri/min.	445
Sistema di azionamento/sollevamento	idraulico - mecc. a leva	
Materiale delle setole (standard)	PPL	
Materiale delle setole (a richiesta)	nylon	

SPAZZOLE LATERALI

Spazzole laterali	a tronco di cono	
Numero	1 (2 a richiesta)	
Diametro	mm	600
Giri spazzola	giri/min.	90
Sistema di azionamento/sollevamento	idraulico - mecc. a leva	
Materiale delle setole (standard)	PPL	
Materiale delle setole (a richiesta)	nylon	

COMANDI E STRUMENTI

Comando spazzole, sollevamento contenitore	con distributore idraulico a leve
Avanzamento	idrostatico

LUBRIFICANTI E LIQUIDI		
PARTI DA RIFORNIRE	Q.tà (litri)	RIFORNIRE CON
MOTORE Coppa olio e filtro	2,3	DIESEL GAMMA SAE 30
CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO	4	ANTIFREEZE CONCENTRATE 50% + acqua distillata 50%
CIRCUITO IDRAULICO	15	AGIP ROTRA ATF
SERBATOIO CARBURANTE	15	GASOLIO PER AUTOTRAZIONE
ACQUA BATTERIA	-	ACQUA DISTILLATA

ASPIRATION DE LA POUSSIERE

Ventilateur	n° 2 centrifugeuses	
Capacité d'aspiration	m³/h	2230
Diamètre du ventilateur	mm	220
Vitesse du ventilateur	tours/mn.	3350
Dépression en colonne d'eau sur balai central	mm	15
Commande ventilateur	électrique	
Fermeture aspiration	électrique	
Aspiration de la poussière sur les balais latéraux avec système DUST BUSTERS ...	Brevet RCM	

INSTALLATION ELECTRIQUE

Tension	V	12
Batterie	V - Ah	12 - 48

BALAI CENTRAL

Balai central	à rouleau	
Longueur	mm	1000
Diamètre	mm	400
Nombre de rangées de soies	6	
Support central	Moplen	
Vitesse balai	tours/mn.	445
Système d'actionnement/soulèvement	hydr. - méc.par levier	
Matériau des soies (standard)	PPL	
Matériau des soies (sur demande)	nylon	

BALAIS LATERAUX

Balais latéraux	à tronc de cône	
Quantité	1 (2 sur commande)	
Diamètre	mm	600
Vitesse balai	tours/mn.	90
Système d'actionnement/soulèvement	hydr. - méc.par levier	
Matériau des soies (standard)	PPL	
Matériau des soies (sur demande)	nylon	

COMMANDES ET INSTRUMENTS

Commande de rotation balais, relevage du bac	par distributeur
Avancement	hydrostatique

LUBRIFIANTS ET LIQUIDES		
PARTIES A RAVITAILLER	Q.té (litres)	RAVITAILLER AVEC
MOTEUR Carter huile et filtre	2,3	DIESEL GAMMA SAE 30
CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT	4	ANTIFREEZE CONCENTRATE 50% + eau distillée 50%
CIRCUIT HYDRAULIQUE	15	AGIP ROTRA ATF
RESERVOIR CARBURANT	15	DIESEL
BATTERIE	-	EAU DISTILLEE

FIG. 3 - APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI

- 1) Pedale avanzamento e retromarcia
- 2) Pedale sollevamento flap anteriore
- 3) Pedale freno
- 4) Leva comando rotazione spazzole
- 5) Leva comando sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti
- 6) Leva comando sportello contenitore rifiuti
- 7) Leva comando acceleratore
- 8) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali
- 9) Interruttore comando luci
- 10) Pulsante clacson
- 11) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale
- 12) Interruttore comando luci di direzione
- 13) Contaore
- 14) Chiave per commutatore d'accensione
- 15) Interruttore comando ventola d'aspirazione e scuotitore filtri
- 16) Interruttore comando luci di emergenza
- 17) Spia carica batteria
- 18) Spia ventola aspirazione inserita
- 19) Spia pre-riscaldamento candele motore
- 20) Spia temperatura acqua raffreddamento motore
- 21) Spia luci di emergenza
- 22) Porta fusibili
- 23) Spia luci inserite
- 24) Spia livello carburante
- 25) Spia scuotitore filtro inserito
- 26) Spia pressione olio motore
- 27) Spia luci di direzione

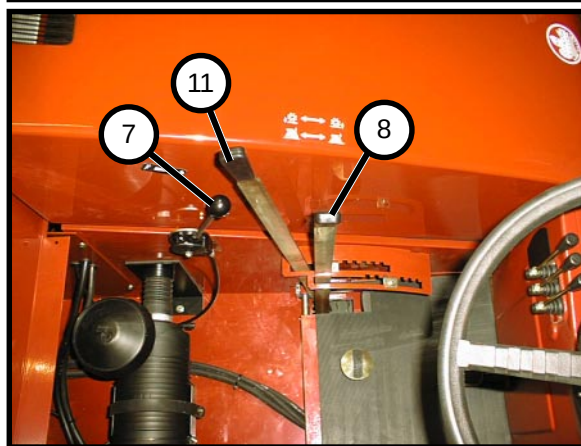
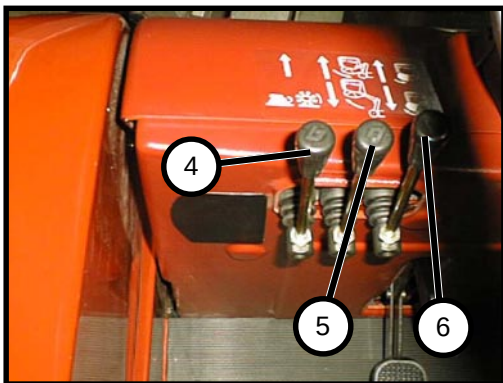
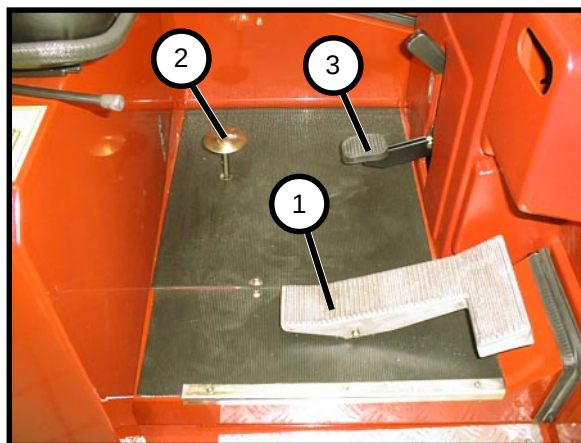
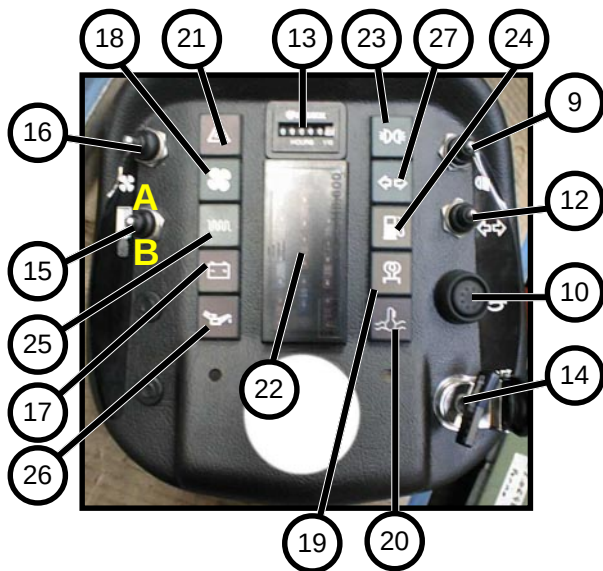


FIG.3 - APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

- 1) Pédale d'avance et marche-arrière
- 2) Pédale de levage flap avant
- 3) Pédale frein
- 4) Levier de commande rotation balais
- 5) Levier de commande levage et descente du bac à déchets
- 6) Levier de commande porte du bac à déchets
- 7) Levier de commande accélérateur
- 8) Levier de relevage et descente des balais latéraux
- 9) Interrupteur feux
- 10) Bouton klaxon
- 11) Levier de levage et descente balai central
- 12) Interrupteur de commande feux de direction
- 13) Compte-heures
- 14) Commutateur à clé
- 15) Interrupteur commande ventilateurs d'aspiration et vibreur filtres
- 16) Commutateur feux de détresse
- 17) Témoin de charge batterie
- 18) Témoin ventilateur d'aspiration
- 19) Témoin de préchauffage des bougies moteur
- 20) Témoin de température de l'eau de refroidissement moteur
- 21) Témoin feux de détresse
- 22) Tableau à fusibles
- 23) Témoin feux allumés
- 24) Témoin de niveau carburant
- 25) Témoin du vibreur filtres
- 26) Témoin de pression huile moteur
- 27) Témoin feux de direction

1) Pedale avanzamento e retromarcia

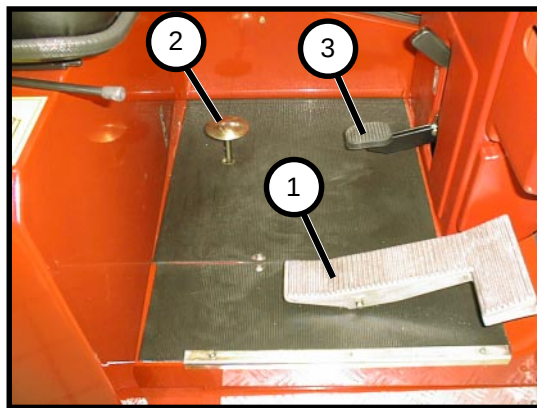
Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro. Con il pedale rilasciato, la motoscopa rimane ferma.

2) Pedale sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere il pedale per sollevare il flap.

3) Pedale freno

Comanda il freno di servizio e stazionamento. Il pedale agisce sui freni a tamburo sulle ruote posteriori.

**4) Leva comando rotazione spazzole**

Posizione A: rotazione spazzole.

5) Leva sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

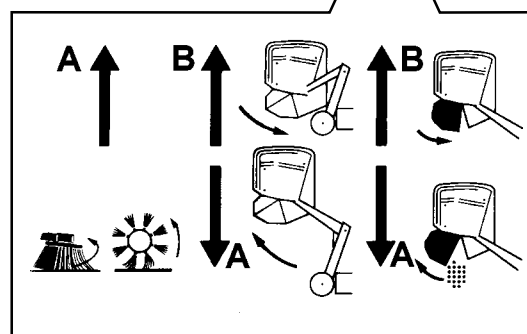
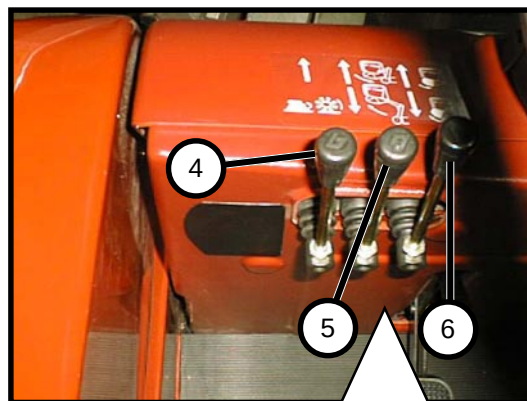
Posizione A: sollevamento contenitore rifiuti

Posizione B: abbassamento contenitore rifiuti

6) Leva comando sportello contenitore rifiuti

Posizione A: apertura sportello contenitore rifiuti

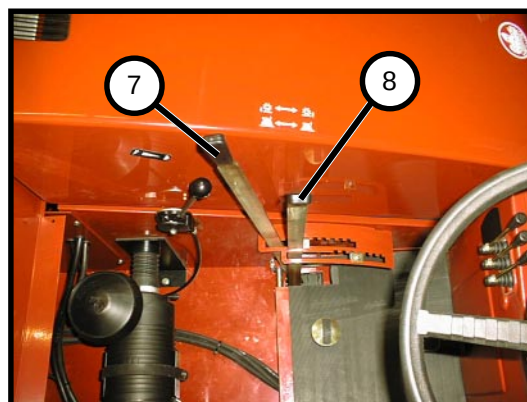
Posizione B: chiusura sportello contenitore rifiuti.

**7) Leva comando acceleratore**

Serve per regolare il regime di rotazione del motore (max. 2600) giri/minuto) durante la fase di lavoro e di trasferimento.

8) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole laterali durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.



-
- 1) Pedale d'avance et marche-arrière**
Commande la marche de la balayeuse en avant ou en arrière. La pédale étant relâchée, la balayeuse reste à l'arrêt.
 - 2) Pédale de levage flap avant**
pour faciliter le passage de matériau volumineux sous le flap avant.
Appuyer sur le pédale pour soulever le flap.
 - 3) Pédale frein**
Pour embrayer le frein de service et de stationnement. La pédale agit sur les freins à tambour situés sur les roues arrière.
 - 4) Levier de commande rotation balais**
Position A: rotation balais.
 - 5) Levier de commande relevage et descente bac à déchets**
Position A: levage du bac à déchets
Position B: descente du bac à déchets
 - 6) Levier de commande de la porte du bac à déchets**
Position A: ouverture de la porte du bac à déchets
Position B: fermeture de la porte du bac à déchets
 - 7) Levier de commande accélérateur**
Permet de régler le régime de rotation du moteur (2600 tours/min. maxi) pendant la phase de nettoyage et de déplacement.
 - 8) Levier de relevage et descente des balais latéraux**
Il sert à soulever les balais latéraux lors des déplacements ou lorsque la machine est au repos.
Il sert à descendre les balais pendant le fonctionnement.

9) Interruttore luci

Comanda l'inserimento delle luci anteriori e posteriori (luci di posizione ed anabbaglianti).

**10) Pulsante clacson**

Comanda l'inserimento del clacson.

**11) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale**

serve per sollevare la spazzola centrale durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

**12) Interruttore comando luci di direzione (frecce)**

Comanda l'inserimento delle luci di direzione (frecce).

13) Contaore

Indica il numero di ore di lavoro eseguite.

**14) Chiave per commutatore di accensione**

Commutatore a tre posizioni:

0 = chiave estraibile

I = inserimento impianto generale

II = avviamento del motore endotermico



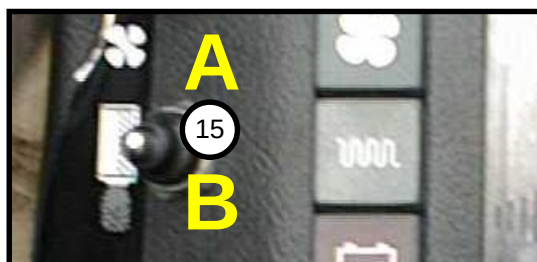
Attenzione: attendere lo spegnimento della spia candele (punto 19) prima di ruotare la chiave avviamento motore. In caso di temperatura molto bassa, ripetere la manovra 2-3 volte prima di effettuare l'avviamento. A motore spento, non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione 1

**15) Interruttore comando ventole aspirazione e scuotitore filtri**

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventole e vibratori.

Posizione A: inserimento ventole aspirazione

Posizione B: inserimento vibratori filtri

**16) Interruttore comando luci di emergenza**

Comanda l'inserimento delle luci di emergenza.



9) Interrupteur feux

Pour l'allumage des feux avant et arrière (feux de position et de croisement).

10) Bouton klaxon

Pour actionner le klaxon.

11) Levier de relevage et descente du balai central

Il sert à soulever le balai central pendant les déplacements ou lorsque la balayeuse est au repos.
Il sert à descendre le balai pendant le travail.

12) Interrupteur de commande feux de direction

Il commande l'insertion des feux de direction.

13) Compte-heures

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées.

14) Commutateur à clé

Commutateur à clé à trois positions:

0= clé amovible

I = allumage installation générale

II= démarrage du moteur endothermique



Attention: attendre l'extinction du témoin bougies (point 19) avant de tourner la clé de démarrage moteur. En cas de température très basse, répéter l'opération 2-3 fois avant d'exécuter le démarrage. Une fois le moteur éteint, ne jamais laisser la clé en position I.

15) Interrupteur de commande ventilateurs d'aspiration et vibreur filtres

Pour la mise en fonction des moteurs électriques de commande ventilateurs et vibreurs.

Position A: mise en fonction ventilateurs aspiration

Position B: mise en fonction vibreurs filtres

16) Commutateur feux de détresse

Pour l'actionnement des feux de détresse

17) Spia carica batteria

L'accensione della spia a motore avviato indica che esiste un inconveniente: cinghia rotta, alternatore che non carica, un cavo staccato, ecc.

18) Spia ventole d'aspirazione

L'accensione della spia segnala il funzionamento delle ventole di aspirazione.

19) Spia preriscaldamento candele motore

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.

20) Spia temperatura acqua raffreddamento motore

L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.

21) Spia luci di emergenza

Indica l'inserimento simultaneo degli indicatori di direzione.

22) Portafusibili

Vedi impianto elettrico.

23) Spia luci inserite

Indica l'accensione delle luci o dei fari anabbaglianti.

24) Spia livello carburante

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

25) Spia scuotitore filtri inserito

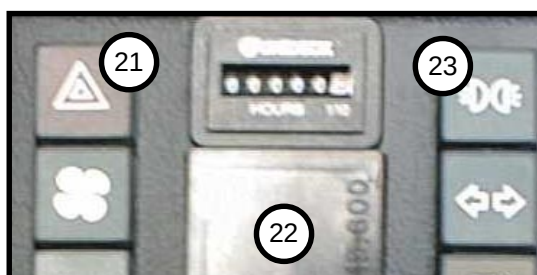
L'accensione di questa spia segnala il funzionamento dello scuotitore filtri.

26) Spia pressione olio motore

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione del circuito di lubrificazione del motore (fermare il motore e verificare il livello olio motore).

27) Spia luci di direzione

Indica l'azionamento degli indicatori di direzione.



17) Témoin de charge batterie

Lorsque le moteur est démarré, ce témoin s'allume s'il y a une panne: courroie cassée, alternateur qui ne charge pas, un câble débranché, etc..

18) Témoin ventilateurs d'aspiration

L'allumage du témoin indique le fonctionnement des ventilateurs d'aspiration.

19) Témoin de préchauffage bougies moteur

L'allumage qui suit l'introduction de la clé de contact, indique la phase de chauffage des bougies, et l'extinction qui en résulte indique que le moteur est prêt pour le démarrage.

20) Témoin température eau refroidissement moteur

L'allumage du témoin et l'arrêt simultané du moteur indiquent que l'eau de refroidissement du moteur a atteint une température trop élevée.

21) Témoin feux de détresse

il indique la mise en fonction simultanée des indicateurs de direction.

22) Tableau à fusibles

Voir "installation électrique".

23) Témoin feux allumés

Ce témoin indique l'allumage des feux de position / de croisement

24) Témoin de niveau carburant

Indique le niveau de carburant alimentant le moteur à combustion interne.

25) Témoin de vibreur du filtre

Indique que le vibreur du filtre fonctionne

26) Témoin de pression huile moteur

Ce témoin s'allume lorsque la pression dans le circuit de lubrification du moteur est insuffisante. Arrêter le moteur et vérifier le niveau d'huile dans le moteur.

27) Témoin feux de direction

Ce témoin indique l'actionnement des indicateurs de direction.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CEE (Direttiva Macchine) e alle successive modifiche della stessa. È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



ATTENZIONE!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.



PERICOLO!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligatorio ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- E' assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- E' assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento o calde della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CEE (Directive Machines) et ses modifications successives.

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, afin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



ATTENTION!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Afin d'éviter l'utilisation par des personnes non autorisées, enlever la clé de contact.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.



DANGER!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument rétablir leur bon fonctionnement avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement ou les parties chaudes de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.

OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopa, agire nel seguente modo:

Ruotare la leva by-pass 1 (situato sulla pompa portata variabile) in posizione A (Fig. 4).

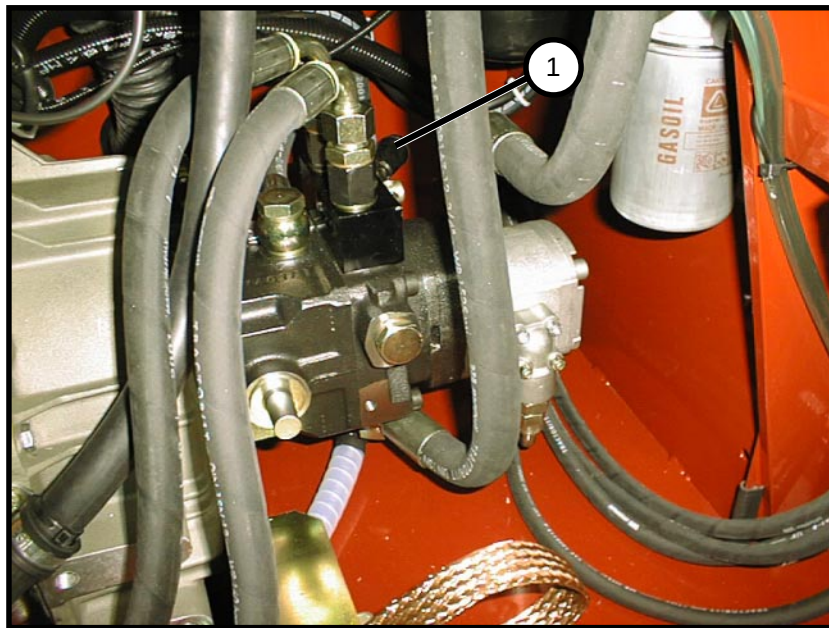


Attenzione!

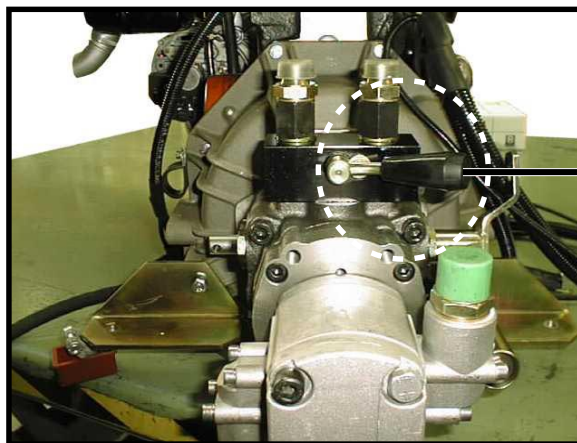
Quando la motoscopa viene trainata fare attenzione a non superare la velocità di 5 km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.

Quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopa ruotare la leva 1 in posizione B.

FIG.4 LEVA PER BY PASS



A



B

OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE

S'il faut pousser ou remorquer la balayeuse, procéder comme ci-après:

Tourner le levier by-pass 1 placé sur la pompe à débit variable en position A (Fig.4) .



Attention!

Lorsque la balayeuse est entraînée, veiller à ne pas dépasser la vitesse de 5 km/h pour éviter d'endommager l'installation hydraulique.

Lors de la remise en service de la balayeuse, tourner le levier by-pass 1 en position B.

FIG. 4 - LEVIER BY-PASS

USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

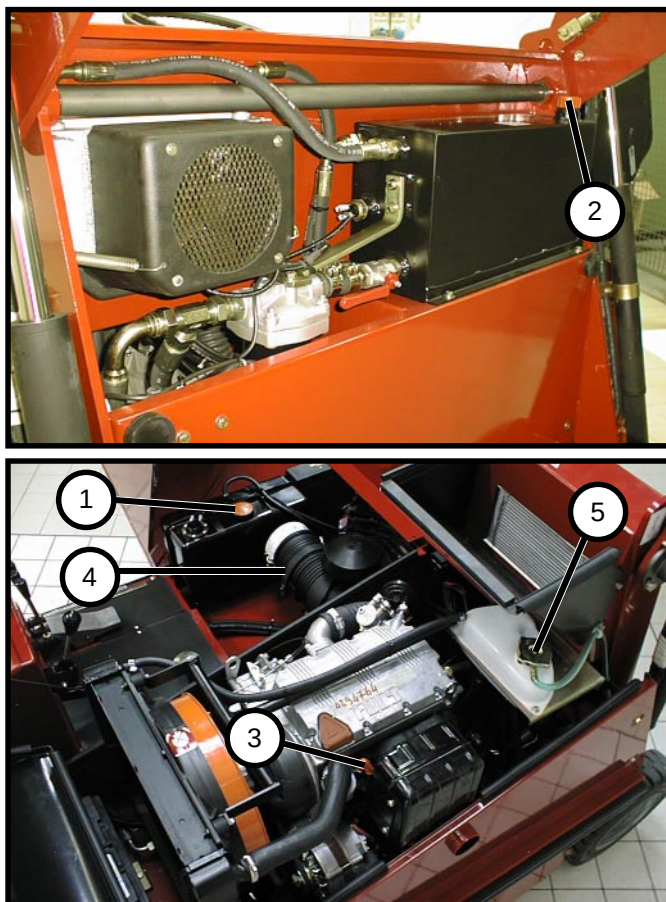
- 1) La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 3 (Fig. 3).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza.

Prima di usare la motoscopa controllare:

- livello olio motore 3;
- filtro aria motore 4;
- livello olio impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1;
- livello acqua raffreddamento motore 5.

FIG. 5 - PUNTI DI CONTROLLO PRIMA DELL'USO

- 1) Serbatoio carburante
- 2) Tappo olio idraulico completo di asta di livello
- 3) Livello olio motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Serbatoio acqua raffreddamento motore



EMPLOI DE LA BALAYEUSE

Précautions

- 1) La machine ne doit être utilisée que par des personnes formées et responsables.
- 2) Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé et l'arrêter à l'aide du frein 3 (Fig. 3).
- 3) Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.

Avant d'utiliser la balayeuse contrôler:

- le niveau d'huile moteur 3;
- le filtre à air du moteur 4;
- le niveau du huile de l'installation hydraulique 2;
- la présence de carburant dans le réservoir 1.
- niveau de l'eau de refroidissement du moteur 5.

FIG. 5 -PIECES A CONTROLER AVANT L'EMPLOI

- 1) Réservoir carburant
- 2) Bouchon huile hydraulique muni de jauge d'huile
- 3) Niveau huile moteur
- 4) Filtre à air du moteur
- 5) Reservoir eau refroidissement moteur

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Avviamento del motore



Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale siano sollevate da terra (vedi leve 8 e 11 fig. 3)

Mettere l'acceleratore 7 (fig. 3) a 3/4 della corsa.

Inserire la chiave di avviamento 14 nella sua sede.

Ruotare in senso orario fino alla prima tacca di fermo (pos. 1).

Si accende la spia candele 19 (fig. 3).

Attendere che la spia candele si spenga, poi ruotare la chiave sulla seconda tacca e liberare la chiave non appena il motore è partito.

Avviamento della motoscopia

Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 (fig. 3) e sbloccare la leva posta su detto pedale..

Per avanzare, premere sulla parte anteriore del pedale 1 (fig. 3).

Per andare in retromarcia, premere sulla parte posteriore dello stesso pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 1 è nella posizione neutra.

Le leve 4 - 5 - 6 devono essere in posizione centrale (fig. 3).

Come spegnere il motore

Diminuire i giri del motore tramite l'acceleratore 7 (fig. 3).

Disinserire la chiave 14 nella posizione di avviamento 0 (fig. 3).

Inserire il freno di stazionamento 3 (fig. 3) e bloccarlo con la leva posta su detto freno.

INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

Démarrage du moteur



Avant de démarrer le moteur veiller à ce que les balais latéraux et le balai central soient soulevés du sol (voir leviers 8 et 11 fig. 3).

Amener le levier de l'accélérateur 7 (fig. 3) à 3/4 de la course.

Introduire la clé de contact 14 dans son logement.

La tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au premier cran d'arrêt (pos. 1).

Attendre que le témoin des bougies d'allumage soit éteint, puis tourner la clé sur le deuxième cran et la dégager dès que le moteur a démarré.

Mise en marche de la balayeuse

Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 3 (fig. 3) et débloquent le levier placé sur la même pédale.

Pour avancer, appuyer sur la partie avant de la pédale 1 (fig. 3).

Pour la marche-arrière appuyer sur la partie arrière de la pédale 1.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 1 est au point mort.

Les leviers doivent se trouver dans la position centrale (fig. 3).

Comment arrêter le moteur

Diminuer les tours du moteur à l'aide de l'accélérateur 7 (fig. 3).

Tourner la clé de contact 14 en position 0 (fig. 3).

Embrayer le frein de stationnement 3 (fig. 3) et le bloquer à l'aide du levier placé sur le frein lui-même.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO



Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 2 (fig. 3); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 15 posizione B (fig 3).

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 15 posizione A (fig. 3) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- la macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza

Norme per la manutenzione

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto.



N.B.: Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT



Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.

En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever la partie avant de la balayeuse en appuyant sur le guidon. Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur l'interrupteur 15, pos. B (Fig. 3).

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de l'interrupteur 15 pos.A (Fig. 3), afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.

Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

- Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.
- La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.
- Les protections de sécurité sont parfaitement fermées.

Normes pour l'entretien

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur.

Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert.



NOTA: Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

PIANI DI MANUTENZIONE

Motore

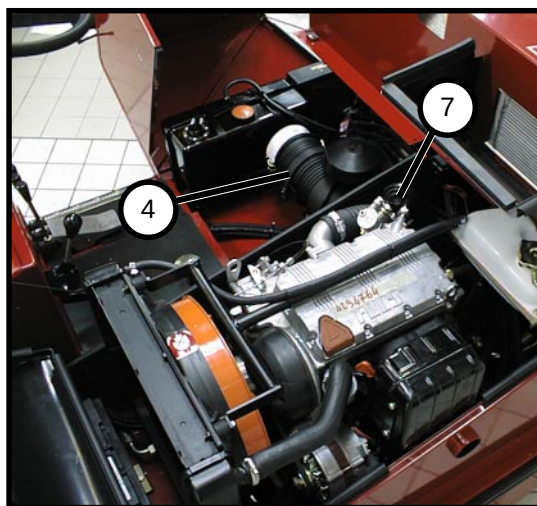
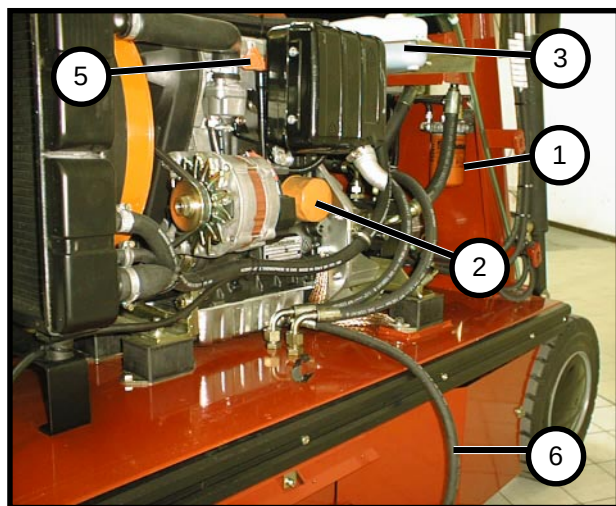
Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto USO E MANUTENZIONE del motore LOMBARDINI LDW 1003 FOCS.

Ogni 8 ore verificare il livello olio motore con l'apposita asta 5 (Fig. 6).

Ogni 125 ore sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 6, e il filtro 2 (Fig. 6).

FIG. 6 - PUNTI DI MANUTENZIONE E CONTROLLI SUL MOTORE

- 1) Filtro gasolio
- 2) Filtro olio
- 3) Vaschetta di espansione liquido di raffreddamento motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Asta livello olio
- 6) Tubo scarico olio motore
- 7) Pompa AC



Alimentazione del motore

Il motore è alimentato da una pompa AC 7 (Fig. 6).

Ogni 500 ore di lavoro sostituire il filtro gasolio 1 (Fig. 6).

Raffreddamento del motore

Ogni 40 ore controllare il liquido di raffreddamento motore mediante la vaschetta di espansione 3 (Fig. 6).

ENTRETIEN

Moteur

S'en tenir scrupuleusement aux instructions de la NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN du moteur LOMBARDINI LDW 1003 FOCS.

Toutes les 8 heures vérifier le niveau de l'huile dans le moteur à l'aide de la jauge prévue à cet effet 5 (Fig. 6). Vidanger l'huile du moteur toutes les 125 heures à l'aide du tuyau de vidange 6 et remplacer le filtre 2 (Fig. 6).

FIG. 6 - POINTS D'ENTRETIEN ET CONTROLE SUR LE MOTEUR

- 1) Filtre à gas-oil
- 2) Filtre à huile
- 3) Cuve d'expansion liquide de refroid.
- 4) Filtre air moteur
- 5) Jauge d'huile
- 6) Tuyau de vidange huile moteur
- 7) Pompe AC

Alimentation du moteur

Le moteur est alimenté par une pompe AC 7 (fig. 6).

Toutes les 500 heures de travail remplacer le filtre à gas-oil 1 (fig. 6).

Refroidissement moteur

Toutes les 40 heures contrôler le liquide de refroidissement moteur à l'aide de la cuve d'expansion 3 (fig. 6).

PULIZIA O SOSTITUZIONE FILTRI ARIA MOTORE

Ogni 8 ore di lavoro smontare i filtri aria motore 1 e 2 e pulirli con un getto d'aria.

Se i filtri sono stati puliti varie volte o se sono irrimediabilmente intasati, sostituirli.

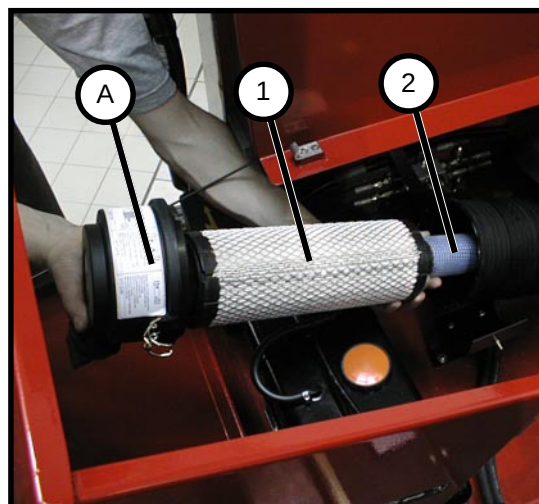
N.B.: leggere le istruzioni sulla targhetta A situata sul coperchio porta filtri.

FIG. 7 - FILTRI ARIA MOTORE

A. Targhetta per le istruzioni

1) Filtro principale

2) Filtro interno



Pulizia radiatore motore

Quando la motoscopa lavora in ambienti molto polverosi con le spazzole laterali, controllare sovente che il radiatore liquido motore non sia intasato.

N.B.: lavare almeno una volta alla settimana, con un pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.

Fare attenzione che se si accende la spia 20 (Fig. 3), significa che c'è un eccessivo rialzo della temperatura del liquido raffreddamento motore. Pertanto provvedere immediatamente al controllo delle alette radiatore motore, operando nel seguente modo:

- 1) Togliere il coperchio sinistro di ispezione motore.
- 2) Se le alette sono intasate, soffiare con aria compressa dal lato posteriore radiatore (vedi Fig. 8), cercando di staccare la polvere che si è formata.
- 3) Se tale operazione non è efficace, utilizzando un pennello curvo e gasolio, poi pulire le alette dalla parte anteriore radiatore e asciugare con getto d'aria.

N.B.: Se la causa dell'accensione della spia 20 non è il radiatore, verificare:

- il livello del liquido di raffreddamento motore;
- eventuali difetti di funzionamento dell'elettrovalvola carburante, del relè elettrovalvola carburante, del bulbo temperatura acqua.

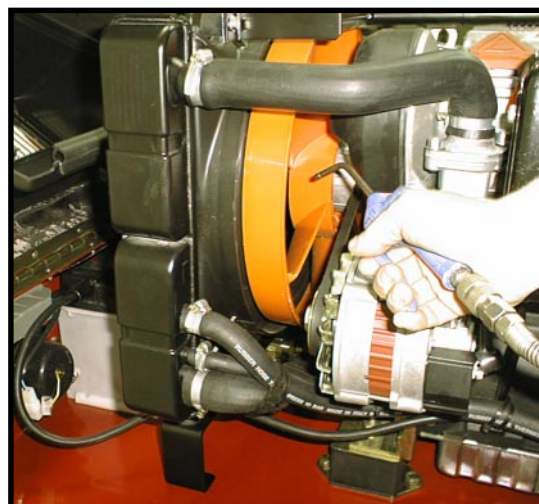


FIG. 8 - RADIATORE LIQUIDO RAFFREDDAMENTO MOTORE

NETTOYAGE OU REMPLACEMENT DES FILTRES À AIR DU MOTEUR

Toutes les 8 heures de fonctionnement démonter les filtres à air 1 et 2 du moteur et les nettoyer en utilisant un jet d'air.

Si les filtres ont déjà été nettoyés plusieurs fois ou qu'ils sont engorgés irrémédiablement, il faut les remplacer.

N.B. lire les instructions sur la plaquette A située sur le couvercle porte-filtres

FIG. 7 - FILTRES AIR MOTEUR

A. Plaquette pour instructions

- 1) Filtre principal
- 2) Filtre interne

Nettoyage du radiateur moteur

Lorsque la balayeuse travaille dans des milieux très poussiéreux avec les balais latéraux, contrôler souvent que le radiateur du moteur ne soit pas encrassé.

N.B. Laver, du moins une fois par semaine, en utilisant un pinceau et du gas-oil, les ailettes de la masse de radiation du radiateur.

Faire attention au témoin 20 (fig. 3): son allumage indique que la température du liquide de refroidissement moteur est trop élevée.

Arrêter la balayeuse immédiatement et procéder au contrôle des ailettes du radiateur du moteur comme indiqué ci-après:

- 1) Enlever le couvercle gauche d'inspection moteur.
- 2) Si les ailettes sont encrassées, souffler à l'air comprimé du côté arrière du radiateur (voir fig. 8), en essayant de détacher la poussière s'étant formée.
- 3) Si cela ne suffit pas, nettoyer les ailettes du devant du radiateur à l'aide d'un pinceau courbe et du gas-oil et sécher par un jet d'air.

N.B. si ce n'est pas le radiateur qui a causé l'allumage du témoin 20, vérifier:

- le niveau du liquide de refroidissement moteur.
- tout défaut de fonctionnement éventuel de l'électrovanne carburant ou de son relais, ou bien du capteur de température eau.

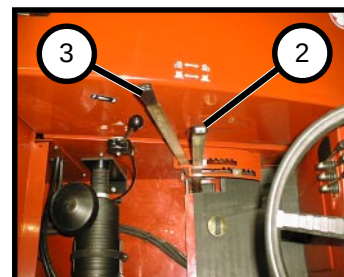
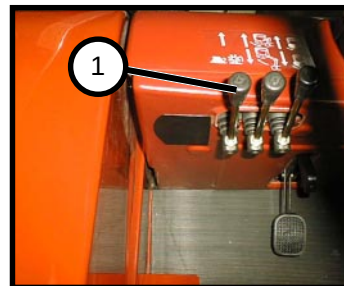
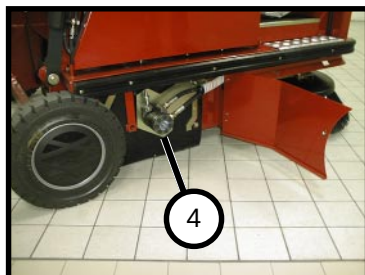
FIG. 8 - RADIATEUR LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT MOTEUR

SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE

Le spazzole sono fatte ruotare da motori idraulici 4-5, comandati a loro volta da una leva 1 sul distributore (Fig. 9).

FIG. 9 - SCHEMA DI FUNZIONAMENTO SPAZZOLE

- 1) Leva comando rotazione spazzole.
- 2) Leva sollevamento ed abbassamento spazzole laterali.
- 3) Leva sollevamento ed abbassamento spazzola centrale.
- 4) Motore idraulico spazzola centrale.
- 5) Motore idraulico spazzola laterale.



Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

FIG. 10 - TRACCIA SPAZZOLE LATERALI

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (Fig. 10).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- abbassare la spazzola tramite la leva 1 (Fig. 11).
- allentare la vite 2 posta sul fermo 3 (Fig. 11).
- spostare il fermo di una tacca avanti nel settore dentato 4 fino ad ottenere la traccia corretta (Fig. 10).
- stringere la vite 2 (Fig. 11).

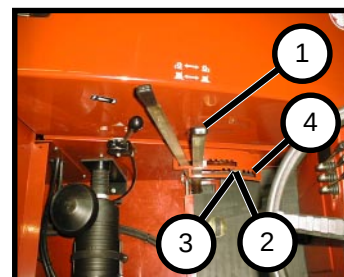
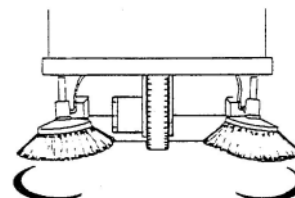


FIG. 11 - REGISTRAZIONE SPAZZOLE LATERALI

- 1) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali.
- 2) vite fissaggio fermo
- 3) Fermo
- 4) Settore dentato

Le spazzole laterali sono flottanti e dotate di dischi di protezione 2 (Fig. 12). Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), il disco 2 ruota ed il gruppo spazzola rientra evitando l'urto. In questo modo la spazzola non si danneggia.

Sostituzione spazzole laterali

Svitare le quattro viti 3 (Fig. 12) e la spazzola si stacca dal suo supporto. Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione, riportando il fermo 3 indietro nelle prime tacche del settore asolato 4. (fig.11)

Stringere la vite 2 (fig.11)

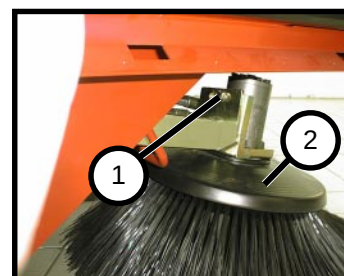
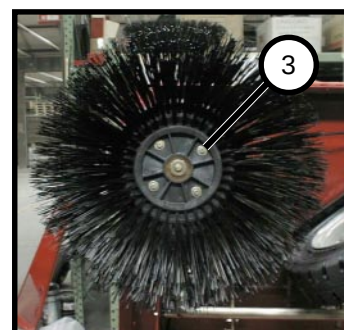


FIG. 12 - SPAZZOLA LATERALE

- 1) Vite registrazione inclinazione spazzola
- 2) Disco protezione spazzola
- 3) Vite fissaggio spazzola

BALAI CENTRAL ET BALAIS LATÉRAUX

Les balais sont entraînés par les moteurs hydrauliques 4-5 commandés à leur tour par un levier 1 placé sur le distributeur (fig. 9).

FIG. 9 - SCHÉMA DE FONCTIONNEMENT BALAIS

- 1) Levier de commande rotation balais
- 2) Levier de relevage et de descente des balais latéraux
- 3) Levier de relevage et de descente du balai central
- 4) Moteur hydraulique du balai central
- 5) Moteur hydraulique du balai latéral

Balais latéraux

Les balais latéraux ont pour but de nettoyer la saleté s'étant formée dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du balai central.

FIG. 10 - TRACE BALAIS LATÉRAUX

Réglage des balais latéraux

Les balais latéraux doivent laisser sur le sol une trace comme le dessin l'indique (Fig.10). Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les balais s'usent.

Procéder comme suit:

- descendre les balais à l'aide du levier 1 (fig.11)
- desserrer la vis 2 située sur l'arrêt 3 (fig.11)
- tourner l'arrêt d'une demi-rainure environ jusqu'à obtenir la trace correcte (fig. 10)
- serrer la vis 2 (fig. 11)

FIG. 11 - RÉGLAGE BALAIS LATÉRAUX

1. Levier levage et descente des balais latéraux
2. Vis de fixation de l'arrêt
3. arrêt
4. Secteur denté

Les balais latéraux sont flotteurs et équipés de disques de protection 2 (Fig. 12). Lorsqu'ils entrent en contact avec des corps rigides (colonnes, murs, etc...), le disque 2 tourne et le groupe balais rentre tout en évitant le choc et en préservant le balai en bon état.

Remplacement des balais latéraux

Dévisser les quatre vis 3 (Fig.12) pour que le balai se détache de son support. Après avoir monté le nouveau balai, réexécuter les opérations de réglage décrites, en reportant l'arrêt 3 arrière dans les premières coches sur le secteur denté. Serrer la vis 2 (fig. 11)

FIG. 12 - BALAI LATÉRAL

- 1) Vis de réglage inclinaison balai
- 2) Disque de protection balai
- 3) Vis de fixation balai

SPAZZOLA CENTRALE

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



Attenzione!

Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 1 (Fig. 13). La spazzola centrale è flottante.

Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 4-5 cm di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- abbassare la spazzola centrale tramite la leva 1 (Fig. 13).
- allentare la vite 2 sul fermo 3 (Fig. 13).
- spostare il fermo di una tacca avanti nel settore dentato 4 fino ad ottenere la traccia corretta (Fig. 14).
- stringere la vite 2 (Fig. 13).

FIG. 13 - LEVA COMANDO SPAZZOLA CENYTRA

- 1) Leva comando spazzola
- 2) vite fissaggio fermo
- 3) Fermo
- 4) Settore dentato

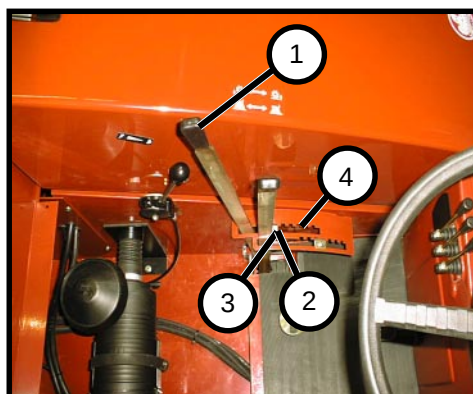
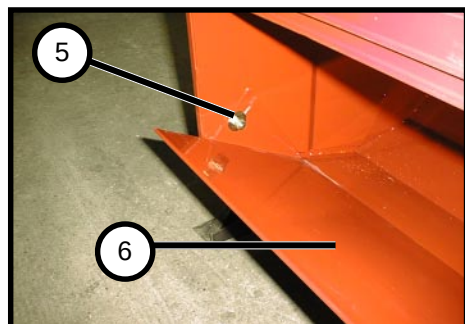


Fig.13a PARATIA MOBILE

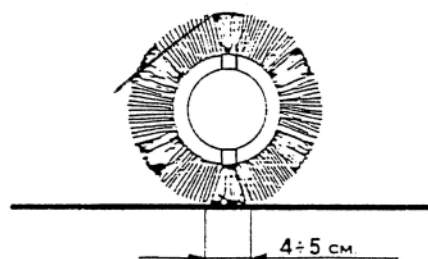


Quando si regola la spazzola centrale, occorre regolare anche la paratia mobile 6 (fig. 13a) posta sulla bocca di carico del contenitore rifiuti.

Agire nel seguente modo:

- sollevare il contenitore rifiuti
- allentare i dadi 5 posti ai lati della paratia mobile
- ruotare verso il basso la paratia di circa mezza asola
- stringere i dadi 5

Fig. 14 - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE



BALAI CENTRAL

Le balai central est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le bac arrière.



Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au balai.

Descente et soulèvement du balai central

Pour soulever et descendre le balai central, il faut agir sur le levier 1 (Fig. 13).

Le balai central est flottant.

Réglage du balais central

Pour un bon fonctionnement, le balai doit frôler le sol, en y laissant une trace de 4-5 de large sur toute sa longueur.

Le cas échéant, procéder comme suit:

- descendre le balais à l'aide du levier 1 (fig.13)
- desserrer la vis 2 située sur l'arrêt 3 (fig.13)
- tourner l'arrêt d'une demi-rainure environ jusqu'à obtenir la trace correcte (fig. 14)
- serrer la vis 2 (fig. 13)

FIG. 13 - LEVIER COMMANDE BALAI CENTRAL

1. Levier levage et descente des balais latéraux
2. Vis de fixation de l'arrêt
3. arrêt
4. Secteur denté

FIG.13a CLOISON MOBILE

Lorsqu'on règle le balais central, il est également nécessaire de régler le cloison mobile 6 (fig. 13a) situé sur l'orifice de chargement du bac à déchets.

Procéder comme suit:

- soulever le bac à déchets
- desserrer les écrous 5 situés sur les côtés du cloison mobile
- tourner le cloison mobile vers le bas d'une demi-rainure
- serrer les écrous 5

FIG. 14 TRACE BALAI CENTRAL

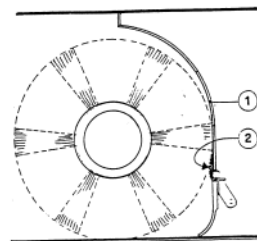
Disincrostazione convogliatore

Nel caso in cui la motoscopa operi in ambienti esterni (piazze, cortili, ecc....) dove può trovare terreno umido, è possibile che si crei un'incrostazione sulla parte anteriore del convogliatore spazzola centrale (fig. 15), la quale pregiudica il buon funzionamento della motoscopa stessa.

Pertanto è necessario in questi casi controllare saltuariamente le condizioni del convogliatore e provvedere a disincrostare, se necessario, con un raschietto metallico, tutto il materiale che col tempo si è formato.

FIG. 15 - INCROSTAZIONI DI MATERIALE SUL CONVOGLIATORE

- 1) Convogliatore
- 2) Incrostazioni



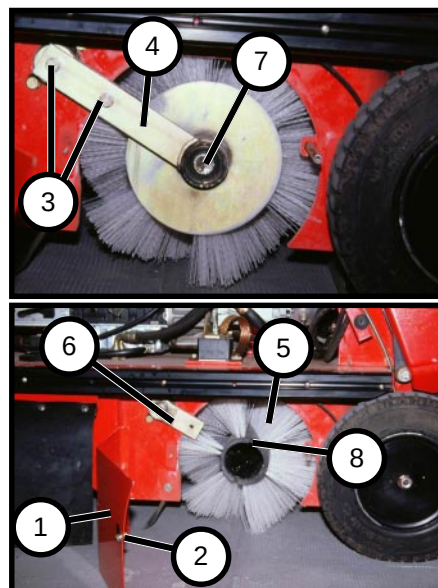
Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola centrale, mediante la chiusura 2 (Fig. 16).
- 2) Svitare le viti di fissaggio 3.
- 3) Sfilare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 4) Sfilare la spazzola 5.

FIG. 16 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Sportello ispezione
- 2) Chiusura sportello
- 3) Vite di fissaggio
- 4) Gruppo leva
- 5) Spazzola centrale
- 6) Leva sollevamento braccio
- 7) Supporto di trascinamento
- 8) Tacche di trascinamento



Montaggio spazzola centrale

- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio Fig. 17) e cercare di centrare le tacche con le alette sul supporto motore di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 sulla spazzola e sulla leva 6 (Fig. 16).
- 3) Avvitare le viti 3 fino a quando il supporto di trascinamento è entrato perfettamente nella spazzola.

N.B.: Quando si monta la spazzola centrale, fare attenzione al senso di montaggio (vedi Fig. 17).

- 4) Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, spostando il fermo sul settore asolato nel senso opposto a quello descritto per la regolazione.
- 5) Riportare nella posizione iniziale (tutta sollevata) la paratia mobile posta sulla bocca di carico del contenitore rifiuti.

Fig. 17 - RAFFIGURAZIONE DELLA SPAZZOLA PER IL SENSO DI MONTAGGIO

- 1) Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa
- 2) Senso di marcia della motoscopa



Décrassage de la plaque de guidage poussière

Si la balayeuse est utilisée à l'extérieur (places, cours, etc.), où il peut y avoir un sol humide, des incrustations pourraient se former sur la partie avant de la plaque de guidage poussière du balai central (Fig. 15). Dans ce cas, le bon fonctionnement de la balayeuse en serait compromis. Il y a donc lieu de contrôler de temps à autre l'état de la plaque et de la désincruster à l'aide d'un racleur métallique pour éliminer toute accumulation de matériau.

FIG. 15 - INCRUSTATIONS SUR LA PLAQUE DE GUIDAGE POUSSIÈRE

- 1) Plaque de guidage poussière
- 2) Incrustations

Démontage du balai central

Le balai central peut être démonté du côté gauche de la balayeuse comme décrit ci-après:

- 1) Ouvrir la porte 1 d'inspection balai central à l'aide du bouton 2 (Fig. 16)
- 2) Dévisser les vis de fixation 3.
- 3) Enlever le groupe levier et le rouleau d'entraînement 4.
- 4) Enlever le balai 5.

FIG.16 - DÉMONTAGE DU BALAI CENTRAL

- 1) Porte d'inspection
- 2) Bouton de fixation porte
- 3) Vis de fixation
- 4) Groupe levier
- 5) Balai central
- 6) Levier de levage bras
- 7) Support de guidage
- 8) Rainures de guidage

Montage du balai central

- 1) Introduire le balai central (voir position de montage Fig. 17) en centrant les rainures avec les ailettes sur le support du moteur d'entraînement du côté droit.
 - 2) Monter le groupe 4 sur le balai et sur le pivot 6 (Fig. 16).
 - 3) Visser la vis papillon jusqu'à ce que le support d'entraînement 7 n'est entré parfaitement dans le balai.
- Nota: pour le montage du balai central suivre le sens de montage indiqué dans la figure 17.**
- 4) Après avoir monté le nouveau balai, réexécuter les opérations de réglage décrites, en tournant le secteur rainuré dans le sens contraire à celui du réglage.
 - 5) Remettre à la position initiale (totalement soulevée) le cloison mobile situé sur l'orifice de chargement du bac à déchet.

FIG. 17 - SENS DE MONTAGE DU BALAI

- 1) Sens de montage du côté gauche de la balayeuse
- 2) Sens de marche de la balayeuse

SISTEMA DI AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 (Fig. 18) azionata dal motore endotermico e da un motore idraulico che comanda la ruota anteriore.

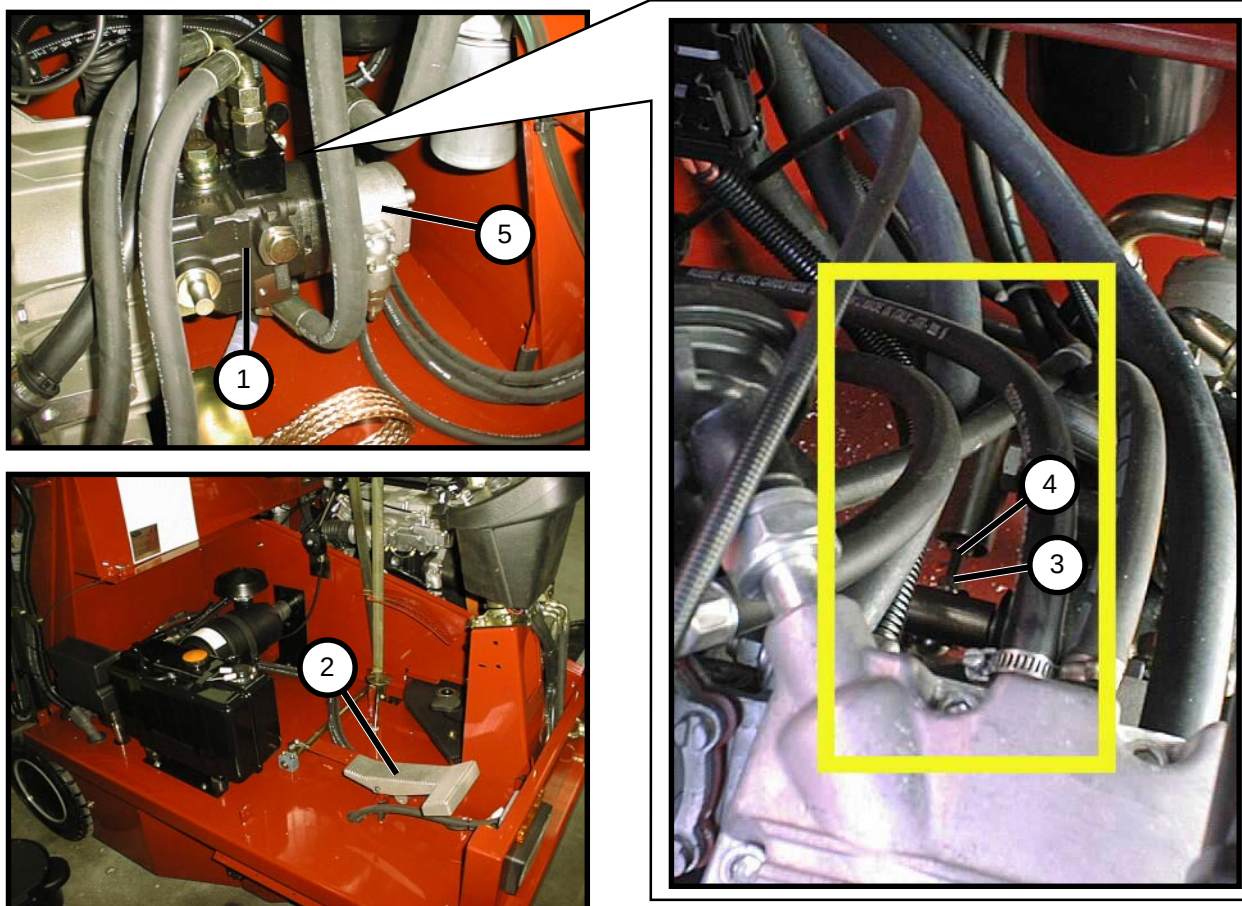
Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 80 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale 2.

Per poter trovare la posizione centrale di folle occorre: sbloccare il controdado 3, agire sul dado 4 che regola il carico della molla da una parte all'altra finché non si sia trovato il centro e la motoscopa resta ferma.

FIG. 18 - REGOLAZIONE SISTEMA DI AVANZAMENTO

- 1) Pompa a portata variabile
- 2) Pedale avanzamento
- 3) Controdado
- 4) Dado di registro posizionamento folle
- 5) Pompa ingranaggi comando spazzole e contenitore rifiuti



SYSTÈME D'AVANCE

Le déplacement de la balayeuse est assuré par un système hydrostatique comportant une pompe à débit variable 1 (Fig. 18) actionnée par le moteur à combustion interne et un moteur hydraulique qui commande la roue avant.

Entretien et réglage du système d'avance

- 1) La pression de service du système d'avance est de 40 à 80 bar (tarage fixe maximal du circuit: 200 bar).
- 2) L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 2.

Pour repérer la position centrale (point mort) procéder comme suit: débloquer le contre-écrou 3 et agir sur l'écrou 4 qui déplace la charge du ressort d'un côté à l'autre jusqu'à ce que le centre soit réperé et que la balayeuse s'arrête.

FIG. 18 - REGLAGE DU SYSTEME D'AVANCE

- 1) Pompe à débit variable
- 2) Pédale d'avance
- 3) Contre-écrou
- 4) Ecrou de réglage positionnement au point mort
- 5) Pompe à engrenages de commande balais et bac à déchets

Impianto idraulico sollevamento e rotazione

L'impianto idraulico che fa ruotare le spazzole, sollevare ed aprire il contenitore rifiuti è tutto azionato da una sola pompa ad ingranaggi 5 (Fig. 18), comandata dal motore endotermico.

La rotazione delle spazzole è comandata direttamente da motori orbitali collegati in serie.

Il controllo di ogni funzione è fornito da un gruppo distributore a 3 elementi (Fig. 19).

Manutenzione e regolazione dell'impianto idraulico

L'impianto idraulico deve avere una pressione d'esercizio di 90 bar con tutte le spazzole abbassate, ed una pressione massima di 150 bar da regolare con un circuito chiuso tramite il registro pressione 4 posto sul gruppo distributore (Fig. 19).

FIG. 19 - DISTRIBUTORE, SERBATOIO E FILTRO OLIO IDRAULICO

- 1) Bulbo temperatura olio idraulico
- 2) Rubinetto chiusura circuito olio idraulico
 - posizione A: aperto
 - posizione C: chiuso
- 3) Distributore a tre elementi
- 4) Valvola di registro pressione
- 5) Valvola di ritegno
- 6) Tappo introduzione e livello olio idraulico
- 7) Serbatoio olio idraulico
- 8) Filtro olio idraulico

Per poter controllare la pressione, bisogna staccare: il tubo 4 dal raccordo 3 sul distributore e ricollegarlo sul tubo del manometro 2 (Fig. 20).

Avvitare il tubo del manometro 2 al raccordo 3. Azionare la leva 1. Portare il motore a regime massimo di giri e controllare che il manometro indichi non più di 150 bar. In caso contrario agire sul registro pressione 4 (Fig. 19).

Tutto il circuito idraulico è protetto da un filtro olio 8 in aspirazione (Fig. 19). Il filtro è del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire la cartuccia olio idraulico 8.

N.B.: Il controllo va eseguito con olio caldo, mediante il tappo 6 (Fig. 19), ogni 40 ore di lavoro.

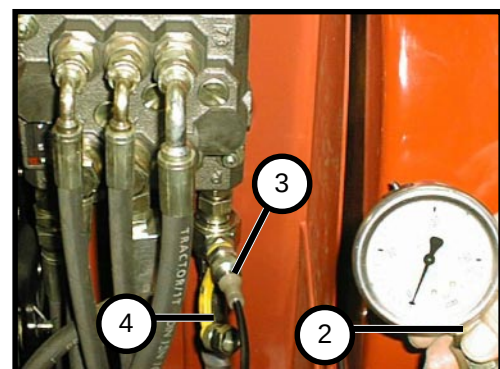
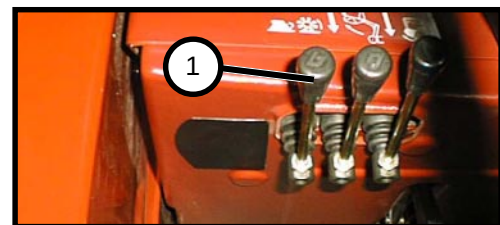
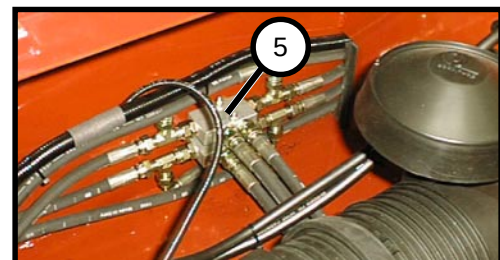
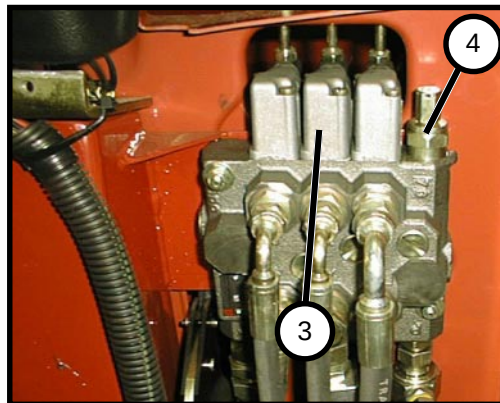
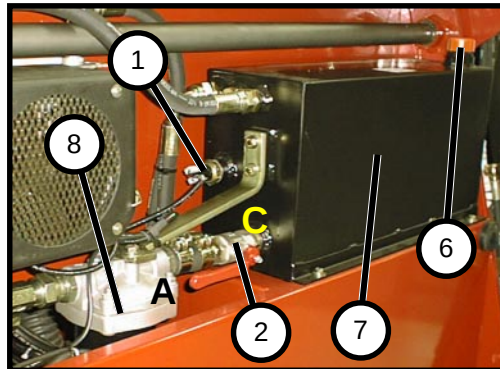


FIG. 20 - CONTROLLO PRESSIONE A CIRCUITO CHIUSO

- 1) Leva
- 2) Tubo con manometro
- 3) Raccordo sul distributore
- 4) Tubo sul distributore

Prima di procedere alla sostituzione della cartuccia ricordarsi di chiudere il rubinetto 2 dell'olio e di riaprirlo ad operazione terminata (Fig. 19).

Nell'inserire una nuova cartuccia, controllare che questa sia perfettamente uguale alla precedente.

Distributore

Il gruppo distributore 3 (Fig. 19) è formato da n. 3 elementi. Ogni elemento porta un cursore comandato da una leva.

Installation hydraulique de relevage et rotation

L'installation hydraulique qui fait tourner les balais et soulever et ouvrir le bac à déchets est actionnée par une seule pompe à engrenages 5 (Fig. 18), commandée par le moteur à combustion interne.

La rotation des balais est commandée directement par des moteurs planétaires reliés en série.

Le contrôle de toute fonction est assuré par un groupe distributeur à 3 éléments (Fig. 19).

Entretien et réglage de l'installation hydraulique

L'installation hydraulique doit avoir une pression de service de 90 bars (tous les balais étant abaissés), et une pression maximale de 150 bar à régler par un circuit fermé à l'aide de la soupape de réglage de la pression 4 du groupe distributeur (Fig. 19).

FIG. 19 - DISTRIBUTEUR, RESERVOIR ET FILTRE HUILE HYDRAULIQUE

- 1) Boule température huile hydraulique
- 2) Robinet fermeture circuit huile hydr.
 - Position A: ouvert
 - Position C: fermé
- 3) Distributeur à 3 éléments
- 4) Soupape de réglage de la pression
- 5) Soupape de retenue
- 6) Bouchon introduction et niveau huile
- 7) Réservoir huile hydraulique
- 8) Filtre huile hydraulique

Si on veut vérifier la pression, il faut détacher le tube 4 du raccord 3 sur le distributeur et le raccorder à nouveau sur le tube du manomètre 2 (Fig. 20).

Visser le tube du manomètre 2 au raccord 3. Actionner le levier 1 en position droite ou gauche comme indiqué par les flèches. Mener le moteur au régime maximum de tours et contrôler si le manomètre n'indique pas plus de 150 bars. Si cela ne s'avèrerait pas, agir sur le registre de pression 4 (Fig. 19).

Le circuit hydraulique dans son ensemble est protégé par le filtre à huile 8 en aspiration (Fig. 19). Le filtre est du type à cartouche. Lorsque la balayeuse est neuve, remplacer la cartouche de l'huile hydraulique 8 après le 20 premières heures de travail.

Nota: Le contrôle doit être exécuté avec huile chaude, à l'aide du bouchon 6 (Fig. 19), toutes les 40 heures de travail.

FIG. 20 - CONTROLE DE LA PRESSION A CIRCUIT FERME

- 1) Levier
- 2) Tube avec manomètre
- 3) Raccordement sur le distributeur
- 4) Tube sur le distributeur

Avant de procéder au remplacement de la cartouche, fermer le robinet 2 de l'huile. L'opération achevée, l'ouvrir de nouveau (Fig. 19).

Lors du remplacement de la cartouche, s'assurer que la nouvelle cartouche soit parfaitement pareille à l'autre.

Distributeur

Le groupe distributeur 3 (Fig. 19) se compose de 3 éléments, chacun comportant un tiroir commandé par un levier.

Raffreddamento olio idraulico

Nell'impianto idraulico è inserito un radiatore 1, che provvede a raffreddare l'olio del circuito. Il raffreddamento dell'olio nel radiatore avviene tramite la funzionalità dell'elettroventilatore 2. Quando la temperatura dell'olio nel serbatoio 7 (Fig. 19) supera i 60°C, ciò viene segnalato, tramite il bulbo 1 (Fig. 19), all'elettroventilatore 2, che automaticamente si mette in moto e raffredda l'olio. L'elettroventilatore si stacca quando la temperatura olio è di 50°C.

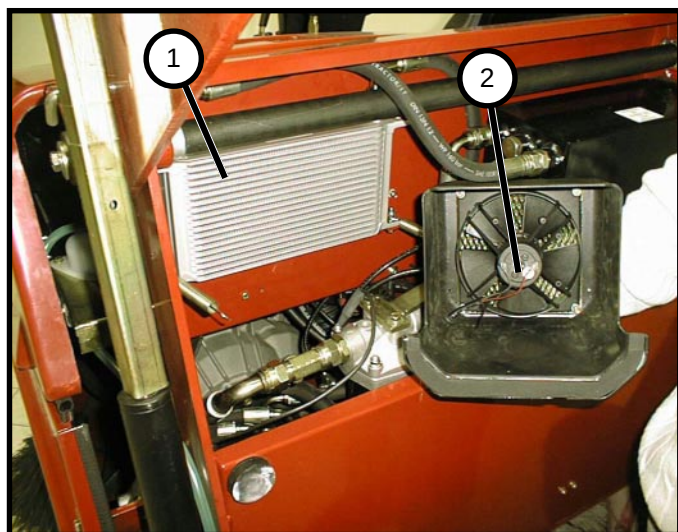
Manutenzione radiatore olio

Assicurarsi che le alette della superficie radiante del radiatore siano sempre pulite. In caso contrario, provvedere con un getto d'aria a liberarle.

N.B.: Lavare, almeno una volta alla settimana, con pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.

FIG. 21 - RADIATORE OLIO IDRAULICO

- 1) Radiatore olio
- 2) Elettroventilatore raffreddamento olio



Refroidissement huile hydraulique

L'installation hydraulique comporte un radiateur 1 pour le refroidissement de l'huile du circuit. Le refroidissement de l'huile dans le radiateur se fait à l'aide du ventilateur électrique 2. Lorsque la température de l'huile dans le réservoir 7 (Fig. 19) dépasse 60°C, la boule 1 (Fig. 19) le signale au ventilateur électrique 2, qui est automatiquement mis en marche et refroidit l'huile. Le ventilateur s'arrête lorsque l'huile atteint la température de 50°C.

Entretien radiateur huile

Veiller à ce que les ailettes de la surface radiante du radiateur soient toujours propres. Le cas échéant, les nettoyer par un jet d'air.

N.B.: Laver au moins une fois par semaine, les ailettes de masse de radiation du radiateur, avec un pinceau et du gas-oil.

FIG. 21 - RADIATEUR HUILE HYDRAU-LIQUE

- 1) Radiateur huile
- 2) Ventilateur él. de refroidissement huile

CONTENITORE RIFIUTI

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

- sollevare il contenitore rifiuti manovrando la leva 5 (posizione A);
- manovrare la motoscopa in modo che il contenitore rifiuti sia sopra al cassonetto (Fig. 22);
- aprire lo sportello del contenitore rifiuti mediante la leva 6 (posizione A).



Pericolo!

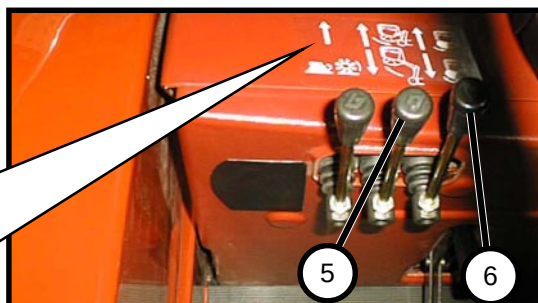
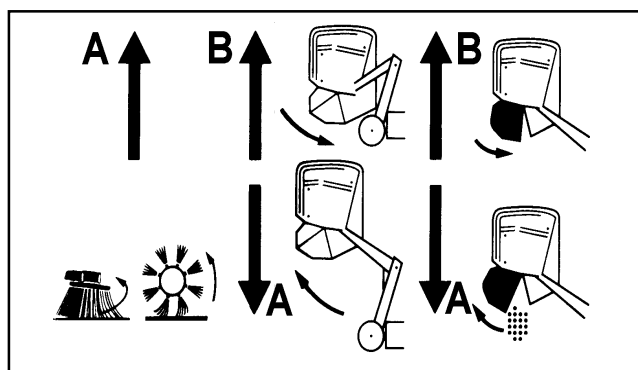
Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti alzato solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti (esempio ribaltamento della motoscopa).

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.

FIG. 22 - SVUOTAMENTO CONTENITORE RIFIUTI

5) Leva di comando sollevamento ed abbassamento contenitore rifiuti

6) Leva di comando sportello contenitore rifiuti

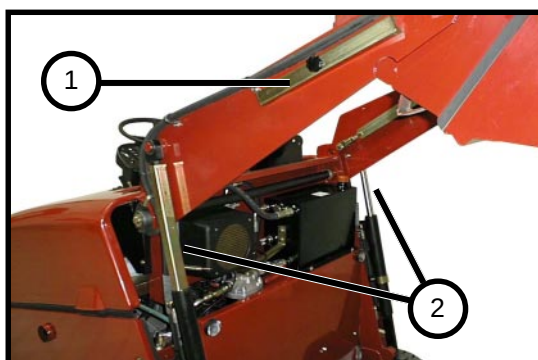


Staffe di sicurezza per contenitore rifiuti sollevato

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è **OBBLIGATORIO** inserire le staffe di sicurezza 1 sugli steli dei cilindri di sollevamento destro e sinistro 2.

N.B.: a lavoro ultimato togliere le staffe 1.

FIG. 23 - STAFFE DI SICUREZZA PER CONTENITORE RIFIUTI SOLLEVATO



BAC À DÉCHETS

Le bac à déchets est l'élément servant à contenir les déchets ramassés par les balais. Si on veut décharger les déchets dans les bacs prévus à cet effet, procéder comme suit:

- Soulever le bac à déchets à l'aide du levier 5 (position A);
- manoeuvrer la balayeuse de façon à ce que le bac à déchets soit sur le bac (Fig.22);
- ouvrir la porte du bac à déchets à l'aide du levier 6 (position A).



Danger!

Procéder à l'opération de déchargement avec le bac à déchets en haut seulement si la balayeuse est sur un terrain plat, afin d'éviter tout inconvénient (par exemple, le renversement de la balayeuse).

Avant d'effectuer toute opération de soulèvement et de vidange du bac à déchets, vérifier que personne ne soit dans le rayon d'action de la balayeuse.

Fig. 22 - VIDANGE BAC À DÉCHETS

5) Levier desoulèvement et descente bac à déchets

6) Levier d'ouverture/fermeture de la porte du bac à déchets

Brides de sécurité pour bac à déchets levé

En soulevant le bac à déchets pour exécuter des opérations, il est IMPERATIF d'insérer les brides de sécurité 1 dans les vérins de levage droite et gauche 2

NB. Une fois l'opération terminée, retirer les brides 1.

FIG. 23 - BRIDES DE SECURITE POUR BAC A DECHETS LEVE

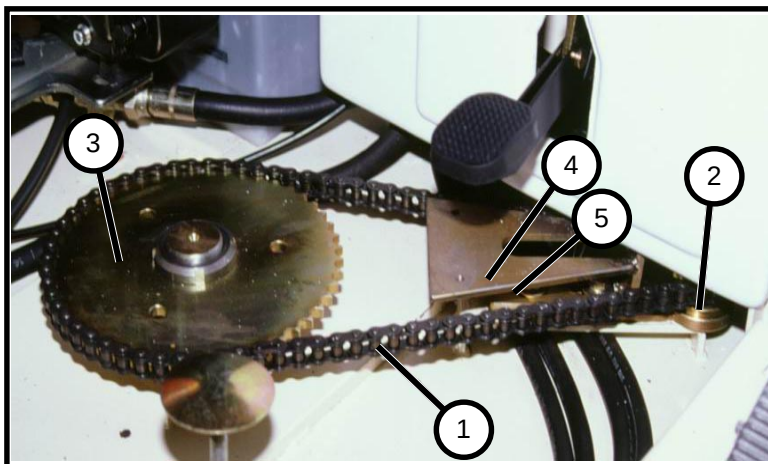
STERZO

Lo sterzo è azionato da una catena 1, che trasmette il moto dal pignone 2 sul volante alla corona 3 sulla ruota.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendicatena 4 agendo sui dadi 5.

FIG. 24 - REGISTRAZIONE CATENA STERZO

- 1) Catena
- 2) Pignone
- 3) Corona
- 4) Tendicatena
- 5) Dadi di fissaggio tendicatena



FRENI

I freni servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 4) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

Fig.25 - FRENO MECCANICO

- 1) Levetta di fermo pedale freno
- 2) Pedale freno.

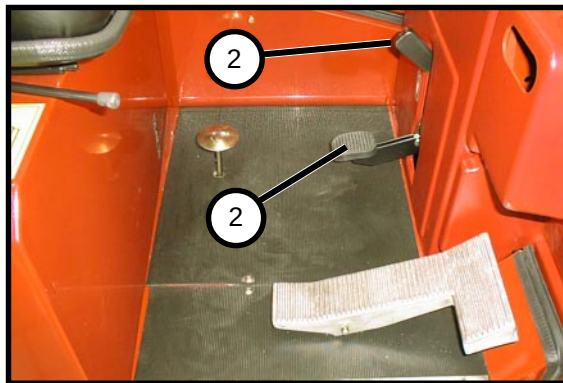


Fig. 26 - REGISTRAZIONE GANASCE FRENO

- 3) Registro ganasce freno



DIRECTION

La direction est actionnée par une chaîne 1, qui transmet le mouvement du pignon 2, sur le volant, à la couronne 3 sur la roue.

Pour régler tout jeu éventuel sur le volant de conduite, déplacer le tendeur de chaîne 4 à l'aide des écrous 5.

FIG. 24- REGLAGE DE LA CHAÎNE DE DIRECTION

- 1) Chaîne
- 2) Pignon
- 3) Couronne
- 4) Tendeur de chaîne
- 5) Ecrous de fixation du tendeur de chaîne

FREINS

Les freins ont pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer l'arrêt sur des surfaces inclinées.

- 1) Les freins agissent sur les roues arrière à l'aide des mâchoires intérieures des roues.
- 2) La commande pédale 2 est de type mécanique.
Pour bloquer la pédale en position de stationnement agir sur le levier 1.
- 3) Lorsque les mâchoires des freins tendent à ne pas bloquer la balayeuse, régler le frein à l'aide de la vis de réglage 3 sur les deux côtés des roues arrière.

FIG. 25- FREIN MECANIQUE

- 1) Levier d'arrêt pédale frein
- 2) Pédale frein

FIG. 26 - REGLAGE MACHOIRES FREIN

- 3) Vis de réglage des mâchoires frein

Ventole aspirazione

Le ventole aspirazione sono gli organi che servono per aspirare la polvere sollevata dalle spazzole. Pertanto quando la motoscopa è in funzione, le ventole devono essere sempre funzionanti, esclusi i seguenti casi nei quali si devono fermare:

- 1) presenza di acqua sul terreno da spazzare
- 2) quando si ribalta il contenitore dei rifiuti
- 3) quando si vibrano i filtri polvere (quando si sposta l'interruttore 15 Fig.3 per la vibrazione dei filtri, le ventole si fermano automaticamente).

Flap tenuta polvere

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio;
- 2) Rimontare i nuovi flap nella stessa posizione di quelli vecchi, facendo attenzione che quelli laterali e posteriori rimangano a 4-5 mm dal piano terra.

Filtri controllo polvere

I filtri polvere hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri

Fermare le ventole mediante l'interruttore 15 (Fig.3) portandolo in posizione centrale. Premere l'interruttore 15 nella posizione B facendo vibrare i filtri per 5 sec. circa.(Fig.3) Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.



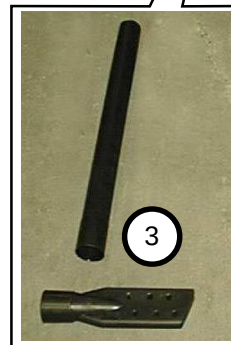
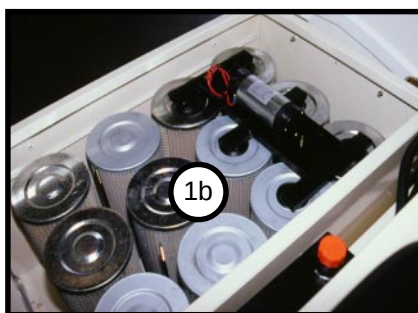
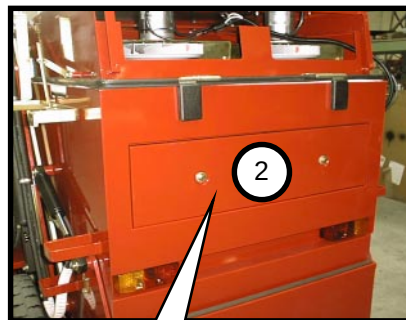
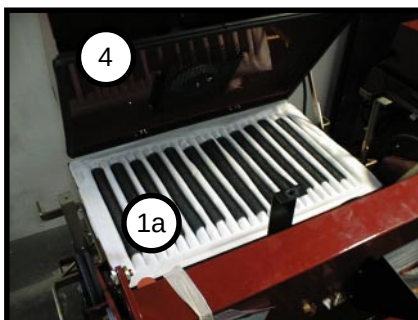
Non tenere l'interruttore premuto costantemente onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

Se la macchina lavora in ambiente molto polveroso la pulizia del filtro 1a deve essere effettuata frequentemente, togliendo il coperchio posteriore 2 e pulirlo con un aspiratore e il kit di pulizia 3.(Fig.27) Per effettuare una pulizia dei filtri più a fondo occorre smontarli:

- Togliere il coperchio superiore 4 (Fig.27) del filtro.
- Sfilare il filtro e pulirlo accuratamente con getto d'aria o meglio ancora con aspiratore, partendo dall'interno delle sacche dove la polvere si annida maggiormente. Non usare mai ferri o legni per la pulizia.
- Quando si installa il filtro assicurarsi che la guarnizione del coperchio faccia tenuta, che il filtro sia ben posizionato.
- Rimontare il coperchio filtro.

FIG.27 FILTRI POLVERE

- 1a) filtro (standard)
- 1b) filtro (Optional)
- 2) coperchio posteriore
- 3) kit pulizia filtro
- 4) coperchio superiore



Proteggere occhi e capelli quando si fanno operazioni di pulizia, utilizzando pistole ad aria compressa.

Ventilateurs d'aspiration

Les ventilateurs d'aspiration sont les organes qui servent pour aspirer la poussière due aux balais.

Par conséquent, lorsque la balayeuse est en fonction, les ventilateurs doivent être toujours en fonction sauf dans les cas ci-après:

- 1) présence d'eau sur le sol à balayer
- 2) retournement du bac à déchets
- 3) vibration des filtres à poussière (si l'on déplace l'interrupteur 15 fig. 3 pour la vibration des filtres, les ventilateurs s'arrêtent automatiquement).

Flap à poussière

Les flaps ont pour but de retenir la poussière soulevée par le balai central; il est donc très important d'en assurer le bon état et de les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

- 1) Desserrer les boulons de fixation et enlever le flap usé.
- 2) Monter le nouveau flap dans la même position à l'aide des mêmes écrous. Veiller à ce que les flaps latéraux et arrière restent toujours à 4-5 mm du sol.

Filtres à poussière

Les filtres ont pour but de filtrer l'air poussiéreux aspiré par les ventilateurs, il est donc très important d'en assurer le bon état et de les remplacer en cas de panne.

Nettoyage des filtre

Arrêter les ventilateurs à l'aide de l'interrupteur 15 (fig. 3) en l'amenant à la position centrale.

Appuyer sur l'interrupteur 15 en position B en faisant vibrer les filtres pendant 5 secondes environ (page 29). Répéter l'opération 4-5 fois d'affilée.



N.B. ne pas tenir l'interrupteur constamment appuyé pour éviter d'endommager l'installation électrique.

Lorsque la machine est utilisée en milieu très poussiéreux, le nettoyage du filtre **1a** doit être effectué fréquemment, en retirant à cet effet le couvercle arrière 2, nettoyer ensuite à l'aide d'un aspirateur et du kit de nettoyage 3 (FIG. 27).

Pour nettoyer les filtres plus à fond, il faut les démonter:

- retirer le couvercle supérieur 4 (fig.27) du filtre
- extraire le filtre et le nettoyer soigneusement à l'air comprimé ou mieux encore avec un aspirateur, en partant de l'intérieur des poches où la poussière s'accumule davantage. N'utilisez jamais ni fer ni bois pour le nettoyage.
- déconnecter le câble du vibreur filtre
- en installant le filtre s'assurer que le joint du couvercle en assure l'étanchéité, et que le filtre est bien positionné.
- reconnecter le vibreur filtre
- remonter le couvercle filtre

FIG.27 - FILTRES À POUSSIÈRE

- 1a) Filtre (Standard)
- 1b) Filtre (Optional)
- 2) Couvercle arrière
- 3) Kit de nettoyage
- 4) Couvercle supérieur



Protéger les yeux et les cheveux en cas de nettoyage à l'air comprimé.

FIG. 28 - SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

- 1) Motore idraulico spazzola laterale destra
- 2) Motore idraulico spazzola centrale
- 3) Radiatore olio idraulico
- 4) Motore comando ruota anteriore
- 5) Martinetto sollevamento contenitore rifiuti, lato destro
- 6) Pompa ad ingranaggi
- 7) Pompa a portata variabile
- 8) Filtro olio idraulico
- 9) Martinetto apertura e chiusura sportello contenitore rifiuti (destro)
- 10) Martinetto apertura e chiusura sportello contenitore rifiuti (sinistro)
- 11) Motore idraulico spazzola laterale sinistra
- 12) Serbatoio olio idraulico
- 13) Distributore a 3 elementi
- 14) Valvola di registro pressione
- 15) Valvola di ritegno a doppio effetto
- 16) Martinetto sollevamento contenitore rifiuti, lato sinistro
- 17) Rubinetto chiusura circuito olio idraulico
- 18) Valvola di ritegno a singolo effetto
- 19) Valvola di strozzamento per discesa lenta
- 20) Innesto rapido per manometro

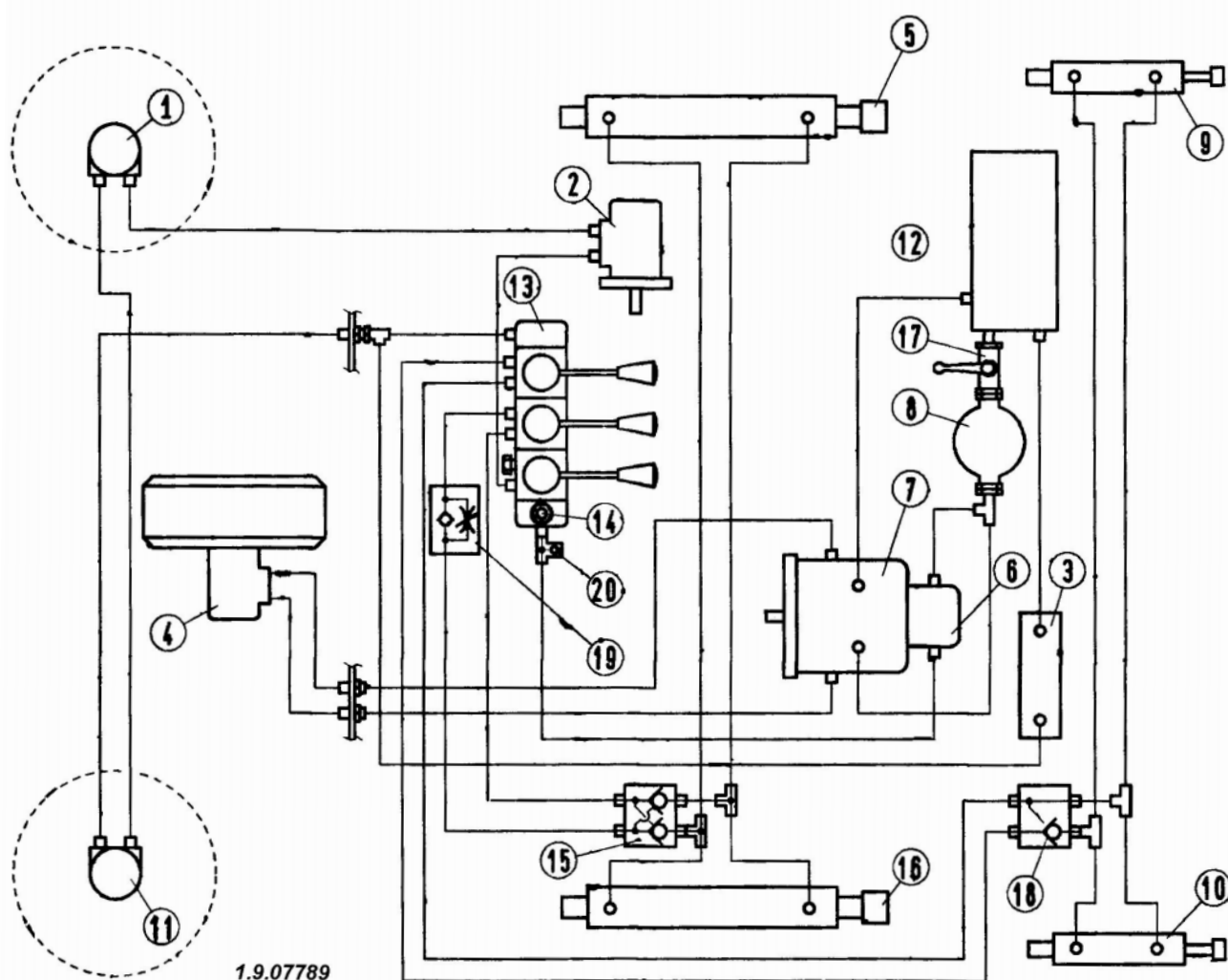


FIG.28 - SCHEMA CIRCUIT HYDRAULIQUE

- 1) Moteur hydraulique balai latéral droit
- 2) Moteur hydraulique balai central
- 3) Radiateur huile hydraulique
- 4) Moteur de commande roue avant
- 5) Vérin de levage du bac à déchets, côté droit
- 6) Pompe à engrenages
- 7) Pompe à débit variable
- 8) Filtre huile hydraulique
- 9) Vérin d'ouverture et fermeture de la porte du bac à déchets (droit)
- 10) Vérin d'ouverture et fermeture de la porte du bac à déchets (gauche)
- 11) Moteur hydraulique balai latéral gauche
- 12) Reservoir huile hydraulique
- 13) Distributeur à 3 éléments
- 14) Soupape de réglage de la pression
- 15) Soupape de retenue
- 16) Vérin de levage bac à déchets (côté gauche)
- 17) Robinet de fermeture circuit huile hydraulique
- 18) Soupape de retenue
- 19) Soupape d'entrancement pour descente lente.
- 20) Embrayage rapid pour manomètre

FIG.29 - SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (1.9.07838)

LEGENDA MOTORI

B₁ = BATTERIA
 M₁ = MOTORINO AVVIAMENTO
 M₂ = ALTERNATORE
 M₃ = VENTOLA SINISTRA ASPIRAZIONE
 M₄ = VENTOLA DESTRA ASPIRAZIONE
 M₅ = SCUOTITORE
 M₆ = VENTOLA OLIO

LEGENDA RELÈ

K₁ = RELÈ VENTOLA
 K₂ = RELÈ CANDELETTE
 K₃ = RELÈ AVVIAMENTO
 K₄ = RELÈ SCUOTITORE

LEGENDA STRUMENTI ED ALTRE UTENZE

S₁₁ = CONTAORE
 U₁ = AVVISATORE ACUSTICO
 U₂ = CANDELETTE
 U₃ = BUZZER (OPTIONAL)

LEGENDA LAMPADINE

L₁ = SPIA CANDELETTE
 L₂ = SPIA WARNING
 L₃ = SPIA FRECCHE
 L₄ = SPIA BATTERIA
 L₅ = SPIA LUCI POSIZIONE
 L₆ = SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE
 L₇ = SPIA RISERVA CARBURANTE
 L₈ = ROSSA NEUTRA
 L₉ = TEMPERATURA ACQUA
 L₁₀ = SPIA VENTOLA
 L₁₁ = FANALE POSTERIORE DESTRO
 L₁₂ = FANALE POSTERIORE SINISTRO
 L₁₃ = FANALE ANTERIORE SINISTRO
 L₁₄ = FANALE ANTERIORE DESTRO

LEGENDA INTERRUUTORI

S₁ = COMMUTATORI + POLI WARNING
 S₂ = COMMUTATORI 2 POLI LUCI
 S₃ = PULS.NA AVVISATORE ACUSTICO
 S₄ = COMMUTATORE 1 POLO FRECCHE
 S₅ = QUADRETTO AVVIAMENTO
 S₆ = COMMUTATORE 2 POLI VENTOLA E SCUOTITORE
 S₇ = INTERRUPTORE OPTIONAL FARO GIREVOLE
 S₈ = INTERRUPTORE OPTIONAL RISCALDAMENTO
 S₉ = PRESSOSTATO N.A. OLIO MOTORE
 S₁₀ = GALLEGGIANTE N.A. RISERVA CARBURANTE
 S₁₁ = INTERRUPTORE STOP
 S₁₂ = TERMICO N.A. TEMPERATURA ACQUA
 S₁₃ = TERMICO N.A. TEMPERATURA OLIO
 S₁₄ = MICRO N.A. RETROMARCIA (OPTIONAL)
 S₁₅ = TERMICO N.C. STACCA CANDELETTE

LEGENDA FUSIBILI

F₁ = F 10 A LIBERO
 F₂ = F 10 A LIBERO
 F₃ = F 10 A POSITIVO SPIE
 F₄ = F 10 A ARRESTO MOTORE
 F₅ = F 10 A AVVISATORE ACUSTICO
 F₆ = F 10 A LUCI ANABAGLIANTI
 F₇ = F 7,5 A LUCI POSIZIONE
 F₈ = F 7,5 A LUCI POSIZIONE
 F₉ = F 10 A FARO OPTIONAL
 F₁₀ = F 10 A INTERRUPTORE STOP
 F₁₁ = F 15 A RISCALDAMENTO OPTIONAL
 F₁₂ = F 80 A GENERALE
 F₁₃ = F 50 A ASPIRATORI

FIG. 29 - SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (1.9.07838)

LÉGENDE MOTEURS

B₁ = BATTERIE
 M₁ = DÉMARREUR
 M₂ = ALTERNATEUR
 M₃ = VENTILATEUR D'ASPIRATION GAUCHE
 M₄ = VENTILATEUR D'ASPIRATION DROIT
 M₅ = SECOUEUR
 M₆ = VENTILATEUR HUILE

LÉGENDE RELAIS

K₁ = RELAIS VENTILATEUR
 K₂ = RELAIS BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE
 K₃ = RELAIS DE CONTACT
 K₄ = RELAI SECOUEUR

LÉGENDE DES INSTRUMENTS

S₁₁ = COMPTE-HEURES
 U₁ = KLAXON
 U₂ = BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE
 U₃ = SONNERIE (SUR DEMANDE)

LÉGENDE AMPOULES

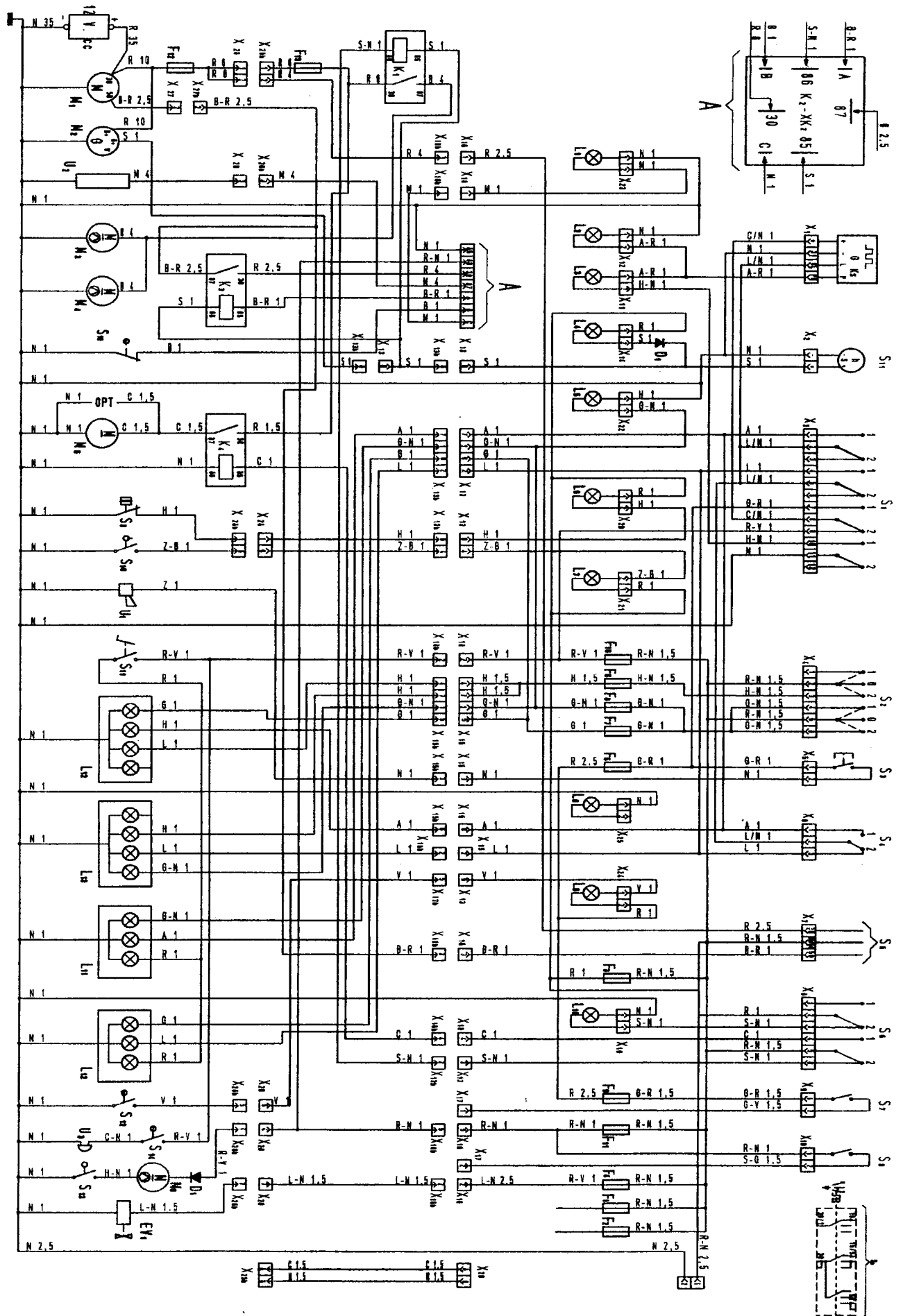
L₁ = TÉMOIN BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE
 L₂ = TÉMOIN FEUX DE DÉTRESSE
 L₃ = TÉMOIN FEUX DE DIRECTION
 L₄ = TÉMOIN DE BATTERIE
 L₅ = TÉMOIN DES FEUX DE POSITION
 L₆ = TÉMOIN DE PRESSION HUILE MOTEUR
 L₇ = TÉMOIN DE NIVEAU CARBURANT
 L₈ = TÉMOIN ROUGE À LA DISPOSITION
 L₉ = TEMPÉRATURE DE L'EAU
 L₁₀ = TÉMOIN DE VENTILATEUR
 L₁₁ = PHARE ARRIÈRE DROIT
 L₁₂ = PHARE ARRIÈRE GAUCHE
 L₁₃ = PHARE AVANT GAUCHE
 L₁₄ = PHARE AVANT DROIT

LÉGENDE INTERRUPTEURS

S₁ = COMMUTATEURS MULTI-PÔLES POUR FEUX DE DÉTRESSE
 S₂ = COMMUTATEUR FEUX À 2 PÔLES
 S₃ = BOUTON KLAXON N.O.
 S₄ = COMMUTATEUR À 1 PÔLE POUR FEUX DE DIRECTION
 S₅ = PANNEAU DE CONTACT
 S₆ = COMMUT. À 2 POLE POUR VENTILATEUR ET SECOUEUR
 S₇ = INTERRUPTEUR DE GYROPHARE (SUR DEMANDE)
 S₈ = INTERRUPTEUR DE CHAUFFAGE
 S₉ = PRESSOSTAT HUILE MOTEUR N.O.
 S₁₀ = FLOTTEUR RÉSERVE CARBURANT N.O.
 S₁₁ = COMMUTATEUR FEUX D'ARRÊT
 S₁₂ = INTERRUPT. THERMIQUE DE TEMPÉRATURE DE L'EAU N.O.
 S₁₃ = INTERRUPT. THERMIQUE DE TEMPÉRATURE DE L'HUILE N.O.
 S₁₄ = MINIRUPTEUR MARCHE ARRIÈRE N.O. (SUR DEMANDE)
 S₁₅ = INTERRUPTEUR THERMIQUE BOUGIES N.F.

LÉGENDE FUSIBLES

F₁ = FUSIBLE 10 A À LA DISPOSITION
 F₂ = FUSIBLE 10 A À LA DISPOSITION
 F₃ = FUSIBLE 10 A POUR TÉMOINS (POSITIF)
 F₄ = FUSIBLE 10 A D'ARRÊT MOTEUR
 F₅ = FUSIBLE DE KLAXON 10 A
 F₆ = FUSIBLE 10 A POUR FEUX DE CROISEMENT
 F₇ = FUSIBLE 7,5 A POUR FEUX DE DIRECTION
 F₈ = FUSIBLE 7,5 A POUR FEUX DE DIRECTION
 F₉ = FUSIBLE 10 A DU PHARE (SUR DEMANDE)
 F₁₀ = FUSIBLE DU COMMUTATEUR FEUX D'ARRÊT-10 A
 F₁₁ = FUSIBLE 15 A
 F₁₂ = FUSIBLE PRINCIPAL 80 A
 F₁₃ = FUSIBLE ASPIRATEURS 50 A



OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA



- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - prima della amessa in funzione
 - dopo modifiche e riparazioni
 - periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"

- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore				
		8	40	125	500	1500
1	Controllo livello olio motore	X				
2	Controllare cartuccia filtro aria motore	X				
3	Controllare livello acqua raffreddamento motore		X			
4	Sostituire olio motore			X		
5	Sostituire filtro olio motore			X		
6	Controllare radiatore olio idraulico	X				
7	Controllare livello acqua batteria		X			
8	Controllare pulizia alette radiatore motore	X				
9	Sostituire cartuccia filtro olio idraulico				X	
10	Sostituire filtro gasolio				X	
11	Controllare livello olio idraulico		X			
12	Sostituire olio idraulico					X
13	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	X				
14	Controllare filtri controllo polvere		X			
15	Ingrassare catena sterzo e controllare tensione			X		
16	Sostituire filtri controllo polvere					X

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ



- 1) La balayeuse doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité de la machine ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".

- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité, la machine doit être révisée par un atelier autorisé tous les 5 ans.

- 3) Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la balayeuse. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer à la machine une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques de contrôle et entretien		A effectuer toutes les heures				
		8	40	125	500	1500
1	Contrôler le niveau de l'huile dans le moteur	X				
2	Contrôler la cartouche du filtre air moteur	X				
3	Contrôler le niveau de l'eau de refroidissement moteur		X			
4	Vidanger l'huile moteur			X		
5	Remplacer le filtre huile moteur			X		
6	Contrôler le radiateur de l'huile hydraulique	X				
7	Contrôler le niveau du liquide de la batterie		X			
8	Contrôler que les ailettes du radiateur moteur soient bien propres	X				
9	Remplacer la cartouche du filtre à huile hydraulique				X	
10	Remplacer le filtre à essence				X	
11	Contrôler le niveau de l'huile hydraulique		X			
12	Vidanger l'huile hydraulique					X
13	Contrôler que le balai central soit libre de fils, cordes, etc...	X				
14	Contrôler les filtres à poussière		X			
15	Graisser la chaîne direction et contrôler la tensio			X		
16	Remplacer les filtres à poussière					X

RICERCA GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità spazzola troppo bassa Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc... Convogliatore spazzola centrale incrostato da materiale pressato	Aumentare velocità motore idraulico Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostrarlo con spatola in ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo, o uscente dai flap	Ventola difettosa Contenitore staccato dall'imbocco sul telaio Filtri intasati Flap consumati	Controllare ventola Chiudere completamente il contenitore Pulire il filtro Sostituire i flap
Presenza di polvere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni Filtri rotti	Stringere Provvedere a mettere guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi; carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non ruotano	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso Pressione troppo bassa nel circuito Motore spazzola bloccato Pompa consumata Filtro olio intasato	Mettere olio Aprire rubinetto Regolare la pressione Sostituirlo Sostituirla Sostituirlo
Il contenitore dei rifiuti non si solleva	Carico eccessivo Bassa pressione nel circuito (deve essere 150 atmosfere) Guarnizioni pistoni logorate Pompa logorata o consumata	Scaricare più spesso Aumentare la pressione Sostituirle Sostituirla
Il contenitore dei rifiuti si abbassa a scatti	La pompa manda poco olio	Aumentare i giri del motore
Il contenitore rifiuti perde i rifiuti	Guarnizione del portello rotta Il portello non è chiuso bene	Sostituirla Agire sulla levetta 6 posizione B (fig.3)
Il contenitore rifiuti si abbassa da solo	Guarnizioni dei cilindri avariate La valvola non fa tenuta	Sostituire le guarnizioni Sostituire
Il portello posteriore si apre da solo	Guarnizioni del cilindro avariate	Sostituire le guarnizioni
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso By-pass aperto Filtro olio intasato Motore idraulico comando ruota anteriore danneggiato Pompa portata variabile avariata	Mettere olio Aprirlo Chiudere Sostituirlo Sostituire Sostituire
La motoscopa si muove anche nella posizione di folle	Cilindretto richiamo pedale avanzamento sregolato	Provvedere a regolarlo
Il volante ha eccessivo gioco	La catena è lenta	Provvedere al tiraggio
Si accende la spia temperaturaliquido raffreddamento motore (voce 20 fig.3)	Alette radiatore acqua motore intasate Liquido raffreddamento motore sotto al livello	Pulire alette radiatore (fig.8) Ripristinare livello

RECHERCHE DES PANNES

DEFAULT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement	Vitesse balai trop basse Vitesse d'avance excessive Trace trop légère Balai usé Balai avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés Plaque de guidage poussière du balai central incrustée par du matériel pressé	Augmenter la vitesse du moteur hydraulique (voir rubrique 6 fig.9) Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Remplacer le balai Enlever le matériau enroulé La décaper à l'aide d'une spatule en fer
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps	Ventilateur défectueux Bac détaché de son logement sur le châssis Filtres bouchés Flaps usés	Contrôler le ventilateur Fermer complètement le bac Nettoyer les filtres Remplacer les flaps
Présence de poussière dans le logement filtre	Filtres desserrés Manque de joints sous les filtres Filtres cassés	Serrer Mettre les joints Remplacer
La machine ne ramasse pas d'objets volumineux tels que papier, feuilles etc.	Le lève-flap avant ne marche pas	Réparer
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive du balai	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Utiliser la moindre largeur de la trace
Bruit excessif ou altéré du balai	Matériels enroulés sur le balai	Enlever
Les balais ne tournent pas	Manque de huile Robinet de l'huile fermé Pression trop basse dans le circuit Moteur balai bloqué Pompe usée Filtre huile obstrué	Introduire l'huile Ouvrir le robinet Régler la pression Remplacer Remplacer Remplacer
Le bac à déchets ne se lève pas	Charge excessive Basse pression dans le circuit (elle doit être 150 atmosphères) Joints des pistons usés Pompe usée	Vidanger plus souvent Augmenter la pression Remplacer Remplacer
Le bac à déchets descend par à-coups	La pompe envoie peu de huile Joint de la porte cassé	Augmenter les tours du moteur Remplacer
Le bac à déchets perd ses déchets	La porte n'est pas bien fermée	Agir sur le levier 6 position B (fig. 3)
Le bac à déchets descend tout seul	Joints des vérins usés La soupape ne tient pas	Remplacer les joints Remplacer
La porte arrière s'ouvre toute seule	Joints du vérin usés	Remplacer les joints
La balayeuse ne se déplace pas ou se déplace lentement	Manque de huile dans l'installation Robinet de l'huile fermé By-pass ouvert Filtre à huile engorgé Moteur hydraulique de commande roue avant endommagé Pompe à débit variable usée	Mettre de l'huile L'ouvrir Fermer Remplacer Remplacer Remplacer
La balayeuse se déplace même en position neutre	Vérin de rappel pédale d'avance déréglé	Régler
Le volant présente un jeu excessif	Chaîne peu tendue	Veiller à la tension
Allumage du voyant température liquide de refroidissement moteur (rubrique 20 fig. 3)	Ailettes radiateur eau moteur encrassées Liquide de refroidissement moteur au-dessous du niveau	Nettoyer ailettes radiateur (fig.8) Rétablir le niveau

INFORMAZIONI DI SICUREZZA



1) Pulizia:

Quando si effettua la pulizia o il lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc. devono essere usati con cautela.

Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti, e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedi direttive CEE sull'argomento

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc. attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ



1) Nettoyage:

Quand nous faisons le nettoyage ou le lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc.

S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CEE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Elimination des substances nocives:

Quant à l'élimination du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'élimination et d'épuration.

DEMOLITION DE LA MACHINE



Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.